

Trabajando en el
Cementerio
— **Cont. Page 5** —
Working at the
Cemetery



Negocio del
Mes
— **Cont. Page 6** —
Business of the
Month



El Idioma de la Mujer
A Ritmo de
Mujer
— **Cont. Page 22** —
A Woman's Language
A *Woman's*
Pace



**English
Spanish
Newspaper**



LA VOZ

Su Periódico Bilingüe de Kentucky

**17-30 Marzo
Vol 5#6**

La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555, English: (859) 621-2106, Español: (859) 509-2742 lavozdeky@yahoo.com, Publicación Independiente, 100% Negocio Latino, Gratis/Free

Victoria de Immokalee | Immokalee's Victory

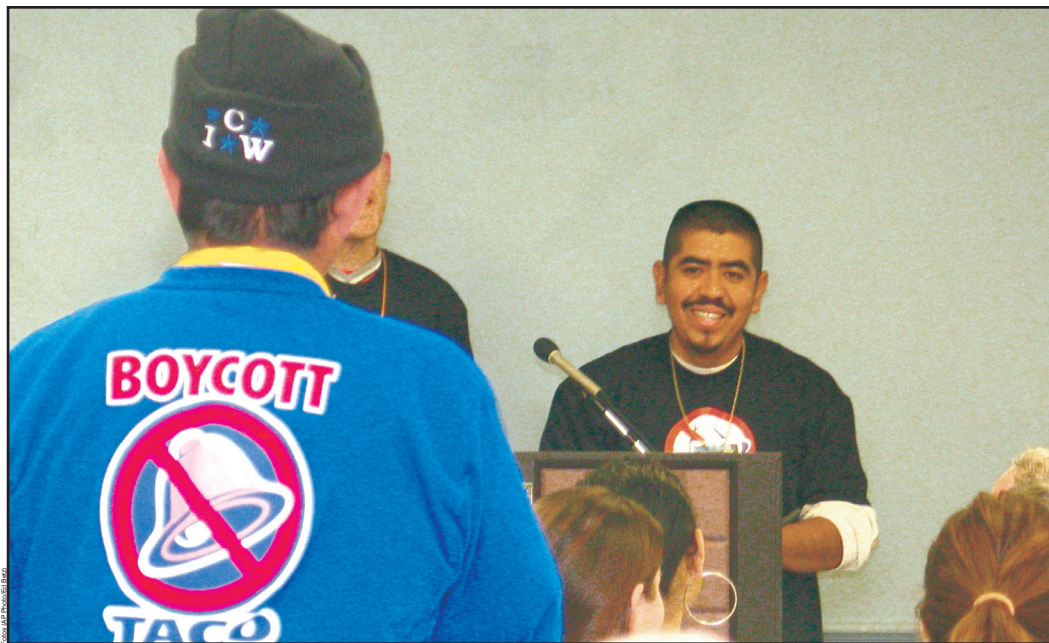
Trabajadores del tomate obtienen aumento salarial

Por Heather Walker
lavozdeky@yahoo.com

Ermalinda López tiene 18 años y está criando a su hijo de 2 años de edad en Immokalee, Fla. A pesar de las circunstancias, Ermalinda practica un tono extremadamente optimista y generoso. Mientras observaba las camisetas a la venta en la protesta, Ermalinda me tomó del brazo y me pidió que la siguiera. Fuimos al baño desde donde me hacía señas; mientras me hablaba en un lenguaje que desesperadamente deseaba entender completamente.

Ermalinda se había cambiado su camiseta de "Boycott Taco Bell" por otra, y me la entregó.

— **Cont. Page 4** —



By Heather Walker
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

Ermalinda Lopez is 18, and raising a 2 year old son in Immokalee. Despite the trying circumstances, Ermalinda sports a strikingly optimistic and giving tone. I was looking at the protest tees for sale, when Ermalinda grabbed my arm, and asked me to follow her. We went to the restroom where she waved me inside; all the while speaking to me in a language I so desperately wanted to understand completely. Ermalinda had replaced her "Boycott Taco Bell" tee-shirt with another, and handed it to me. It was a gift, "I have another on the bus" she told me.

I'm not sure if her intention was to spread awareness,

— **Cont. Page 4** —

La Voz de la Calle *The Voice on the Street*

¿Cuál importancia tiene la educación para nuestros hijos acá en este país?

What importance does education have for our children in this country?



Es importante porque tienen la oportunidad de ser bilingües.

It's important because they have the opportunity to be bilingual.

Alba Taveras, Bonao República Dominicana



Es el inicio de la superación para un mejor futuro.

It is when they begin to challenge themselves for a better future.

Estefani Arreola, Durango, México



Para progresar en este país necesitamos educación.

In order to progress, we need an education.

Victoria Corona, Guadalajara, México

Remesas de Migrantes Pagan la Deuda Externa

- Ganan polleros más 400 millones de dólares anuales, según las cifras más conservadoras.

Roberto González Amador, Juan Antonio Zúñiga y Víctor Cardoso

27 de febrero de 2005-El pago de los intereses de la deuda externa representó en 2004 más de 70 por ciento de las divisas enviadas a México por los trabajadores mexicanos que laboran en Estados Unidos, pero en los cuatro años de gobierno del presidente Vicente Fox, el pago por el servicio de este endeudamiento absorbió la totalidad de las remesas.

— **Cont. Page 8** —



Migrant Remittances Pay External Debt

ENGLISH

- People traffickers earn more than 400 million dollars annually, according to the most conservative figures.

Roberto Gonzalez Amador, Juan Antonio Zuñiga Y Victor Cardoso

February 27, 2005 – The payment of the interest on the external debt in 2004 equaled more than 70 percent of the remittances sent by Mexican workers who worked in the United States, but in the four years of the Fox presidency, payment of the interest absorbed all of the remittances.

According to reports from the Bank of Mexico, from 2001 to 2004 Mexican workers

— **Cont. Page 8** —



Editorial

El ser humano vive en constante cambio y transformación. Se mantiene en permanente movimiento y evolución. No nace para ser estático. Nace para transformarse a sí mismo y transformar lo que está a su alrededor. Es así que para afrontar los retos se abraza a la esperanza, la colaboración y al esfuerzo para tomar el destino en sus manos y convertirlo en el pan de cada día.

Enfrentado más que nadie a este constante cambio, el inmigrante decide en muchas ocasiones dejar atrás su historia, su cultura, su lengua y se integra a su nueva realidad sin dejar huella alguna de su origen y sus raíces. En muchas ocasiones alcanza el éxito y logra descansar en la cima de sus logros.

De la misma manera, también encontramos al inmigrante que enfrentado a una nueva realidad se adapta, se integra y planta en su nueva tierra todas las tradiciones, sabores y colores de su cultura y su herencia histórica. No solamente se adapta al cambio sino que también logra enriquecer su nueva vida y su nueva comunidad con la riqueza de sus experiencias, con su forma de ver el mundo y con su forma de amar.

Y es que traemos en nuestro corazón el fuego ardiente de nuestro continente moreno y alegre. En nuestras venas se multiplican los ríos, las cordilleras y la inmensa riqueza de nuestra América Latina que se desbordan en nuestra sonrisa siempre brillante. En cada uno de nosotros y nosotras, las culturas milenarias y la sabiduría de nuestros antepasados continúan latiendo con cada paso que damos hacia delante.

Por eso le invitamos a sentirse orgulloso de sus raíces, de ser latinoamericano y de ser uno de cada treinta y cinco personas en el mundo (léase inmigrante) que se atrevió a enfrentar con valentía un nuevo mundo con la intención de tratar de mejorar su condición y la de los demás.

Human beings live in constant change and transformation. They are always moving and evolving. We were not born to be static. We were born to transform ourselves and to transform what is around us. For that reason, in order to face life's challenges we embrace hope, collaboration and taking of our destiny into our own hands and making it what nourishes us.

Facing more constant change than anyone else, there are immigrants who decide to leave behind their history, culture and language and become part of a new reality without leaving any trace of their origin or roots. On many occasions these immigrants are successful and can rest at the apex of their achievements.

At the same time, we also find immigrants who, when facing a new reality, adapt, become integrated and plant in this new land all of the traditions, flavors and colors of their culture and heritage. Not only do these immigrants adapt to change but they also manage to enrich this new life and the new community with the wealth of their experiences, their way of viewing the world and their way of loving.

We carry in our hearts the flame of our continent, brown and happy. The rivers, mountain ranges and immense wealth of Latin America multiplies in our veins and overflows into our always-brilliant smiles. In each one of us beats the age-old cultures and wisdom of our ancestors, carrying us with each forward step.

For this reason, we invite you to feel proud of your roots, of being Latino and of being one every thirty-five people in the world (read: immigrant) who has dared to bravely face a new world with the intent of trying to improve his or her condition and that of others.

5

Noticias Locales

Victoria de Trabajadores de Immokalee
Immokalee Workers' Victory

6

Reporte Especial

Trabajando el el Cementerio
Working at Cemetery

9

Negocio del Mes

Rancho Herradura Suelta
Loose Shoe Farm

22

A Ritmo de Mujer

El Idioma de la Mujer
A Woman's Language

LA VOZ DE KY

El Periódico Bilingüe del Centro de Kentucky

Central Kentucky's Spanish-English Newspaper

Volume 5 Number 6

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106

ENGLISH

(859) 509-2742

ESPAÑOL

Fax: (859) 231-0179

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Co-Director, Editor, Public Relations:

Andrés Cruz

Co-Director, Editor, Graphic Arts:

Juan José Galicia

Managing Editor.....Randi Ewing

Associate Editor Russell Hobart

Graphic Arts Assistant.....Emily Dickerson

Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists

Monica De Nubbila, Heather Walker, Elizabeth Smith, Paulo Cohelo

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.

Subscriptions a través del correo cuestan \$1.50 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1.50 per issue.

La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.

La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY



Fotos por La Voz

Suscripciones

(859) 621-2106

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

24 Issues \$30 USD



Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

Si Ud. sufre de:

Dolores en la espalda, cuello,
hombros, brazos, cabeza, nuca,
piernas, lesiones vertebrales, artritis,
lesiones en el trabajo o accidentes
automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes
para una consulta.

Precios accesibles

Contamos con sistema de pagos

Tenemos años de experiencia Tratando
a la Comunidad Latina

Aceptamos la mayoría de aseguranzas médicas

(859) 255-3777 Pregunte por Andreína
Eastland Shopping Center, 1301 Winchester Rd., Suite 149
Lexington, KY 40505

LA TIENDA DE COMPUTADORAS MÁS COMPLETA DE LEXINGTON



- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,
con buen parqueo, cerca de
la Universidad de Kentucky.



www.kytrade.com www.kytrade.com www.kytrade.com

Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas
y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos
servicios de reparación y de ventas de partes y
periféricos.

Visítenos o llámenos al:
225-1700
Dueños y empleados latinos

DON CARLOS

MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

Don Carlos Ahora
Le ofrece Buffet
Lunch Lunes-Viernes
No Buffet en Dinner

\$6.99

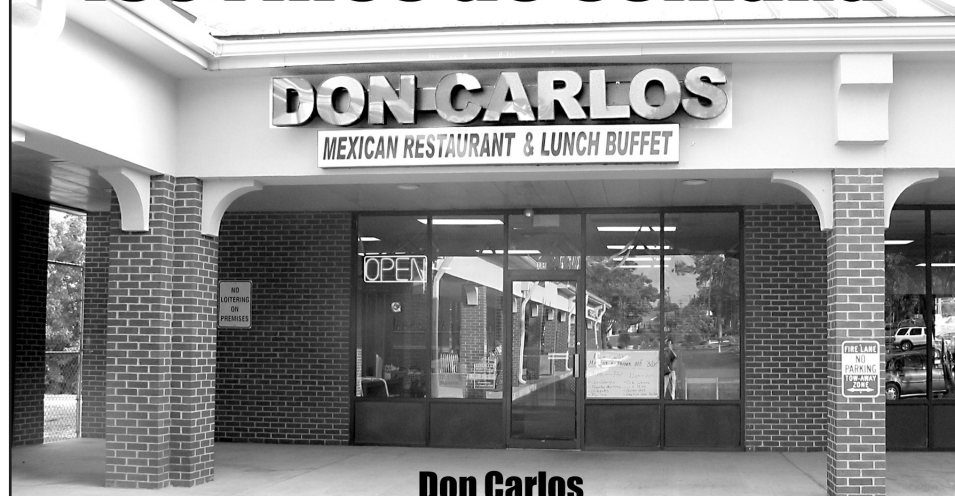
No incluye bebida

Lunch

Y para los niños **\$3.99**

Todo Incluido

Pregunte por nuestras
especiales
los Fines de semana



Don Carlos
Ubicado en el
Nuevo Centro Comercial
En Leestown Rd.
(859) 259-0490

LOCAL

Victoria de Immokalee

Viene de la Primera Página

LOCAL

Immokalee's Victory

From Front Page



Heather Walker corresponsal de La Voz junto a Hermalinda López de la Coalición de Trabajadores de Immokalee, después de su discurso en Léxington, KY.

Heather Walker La Voz reporter with Hermalinda López of the Coalition of Immokalee Workers, after her presentation in Lexington, KY.

ENGLISH

as I could contribute by wearing the shirt, or if she just wanted me to have it. Either way, I was touched. Though I had to settle for bits of her verbal story, her act of kindness did not escape me. As both irony and fortune would have it, I only had time to wear the shirt one day before the boycott was ended, and the CIW claimed victory as their own.

After two weeks on a bus, the Coalition of Immokalee Workers is always ready to celebrate upon arriving in Louisville, at the YUM! Brand headquarters.

This year however, is the celebration they've been waiting for all along: Taco Bell has given in to the CIW's demands! They will pay an extra penny per pound of tomatoes, with all new proceeds going directly into the worker's pockets. The company has made plans to use its influence as the world's largest restaurant chain to improve farm workers' conditions on the job as well. This victory is huge, and will be celebrated accordingly, but the fight will continue as the message to all American consumers remains: demand that your food be fair, not just fast.



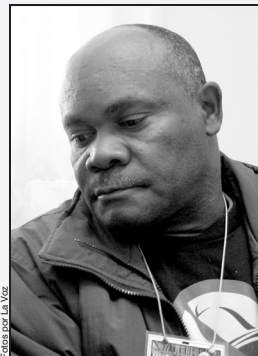
La Voz de KY

(859) 621-2106

(859) 509-2742

Más Voces, Otros Idiomas y una Misma Causa

More Voices, Different Languages and One Cause



Fotos por La Voz

« Je m'appelle Mathieu Beaucicot, aujourd'hui c'est le 5e jour du tour, le 5 de mars. C'est bon parce que j'ai fait beaucoup de choses comme la protestation. Nous avons protesté pour demander un salaire qui est juste de la compagnie Yum! Brands et Taco Bell. La communauté de Kentucky a supporté le tour parce qu'ils nous ont accueilli très bien ».

« Me llamo Matiew Beaucicot, hoy es el 5to día del tour, 5 de marzo. Ha estado muy bien pues hemos hecho muchas cosas como protestar. Nuestra protesta es por un salario que es justo por parte de la compañía Yum! Brands y Taco Bell. La comunidad de Kentucky nos ha tratado y recibido muy bien ».

« My name is Mathieu Beaucicot. Today is the 5th day of the tour, march 5th. It's good because we've done a lot of things like protesting. Our protest is to demand a salary that is just from the company Yum! Brands and Taco Bell. The community in Kentucky has supported us treating us very well. »

Mathieu Beaucicot, Haitian French, Port of Prince, Haiti.

"Agaya xajal naj tuj thom te tzalú. Ntzi okna jun ttanil ton toj junam kibáj tij un baxix te k'e. Chonjita' ". (Mam, Idioma Indígena de Guatemala)

"Ustedes personas que viven en este país les doy una invitación a que luchemos juntos por una vida digna y justa. Gracias".

"To all of you that live in this country, I invite you to struggle together for a better and dignified life. Thank you."

Rolando Salles, Huehuetenango, Guatemala.



Fotos por La Voz

"Mochej chin colmaj eyetok". (Canjibal, Idioma Maya Guatemalteco) "Quiero que nos apoyemos juntos". "I want us to support each other"

Reynaldo Pérez, Guatemala.

■ REMESAS MIGRANTES

Remesas de Migrantes Pagan la Deuda Externa

Viene de la Primera Página

...De acuerdo con informes del Banco de México, de 2001 a 2004 los trabajadores mexicanos en el exterior enviaron 48 mil 718 millones de dólares a sus familiares en el país, mientras en el mismo periodo se pagaron 48 mil 116.7 millones de dólares por los intereses generados por la deuda externa tanto del sector público como del privado.

En tanto, el Consejo Nacional de Población (Conapo) calcula en más de 400 mil el aumento en el número de hogares receptores de remesas durante los pasados cuatro años, el cual engloba a más de 1 millón 400 mil familias que completan “casi la mitad de su ingreso monetario” con las remesas procedentes principalmente de Estados Unidos.

Los informes del Banco de México y del Conapo parecen delinear una paradoja. La masificación migratoria, resultado de la pobreza de amplias capas de la población, se ha convertido en una solución financiera al problema

que representa el pago del servicio de la deuda externa para la economía mexicana.

Negocio de polleros

“Actualmente -puntualiza el Conapo- es mayor el número de migrantes indocumentados que contrata los servicios de un pollero para cruzar a Estados Unidos”. De tal forma que su participación pasó de 29 por ciento entre 1993 y 1997, a 72 por ciento en el periodo que abarca de 2001 a 2003. El costo de este servicio ha aumentado entre tres y cuatro veces su valor original.

Aun cuando no hay datos oficiales, por el carácter subterráneo e ilícito del tráfico de personas, es factible estimar una ganancia anual para los polleros de al menos 421.2 millones de dólares (cuatro mil 716 millones de pesos) bajo el conservador supuesto de que 280 mil 800 mexicanos contrataron su servicio en 2004 “para cruzar a Estados Unidos”, y cada uno de ellos pagó la suma 1,500 dólares.



■ MIGRANT REMITTANCES

Migrant Remittances Pay External Debt

From Front Page

ENGLISH

...abroad sent 48 billion, 117 million dollars to their families in Mexico, while during the same period, 48 billion, 117 million dollars were paid toward the interest of the external debt from both the public and private sectors.

Likewise, the National Population Counsel (Conapo) calculates an increase of more than 400 million in the number of homes receiving remittances

during the last four years, which would include more than 1 billion, 400 million families who complete “nearly half of their monetary income” with the remittances from the United States.

The reports from the Bank of Mexico and from Conapo show a paradox. The migration surge, resulting from the poverty of several sections of the population, has become

a financial solution to the problem of paying the external debt of Mexico.

Business of the traffickers

“Actually,” notes Conapo, “there are a greater number of undocumented migrants who contract the services of a trafficker to cross to the United States.” That is how their involvement went from 29 percent between 1993-1997, to 72 percent between 2001 and 2003. The cost of this service has risen to between three and four times its original value.

Even though there is still no official data, because of the character of the underground and illicit nature of people trafficking, it is reasonable to estimate an annual earning for traffickers of at least 421.2 million dollars (4 billion, 716 million pesos) under a conservative figure of 280 million, 800 Mexicans contracted their services in 2004 “to cross to the United States,” and each of them paid a sum of 1,500 dollars.



Hollow Creek Condominiums

Cupones Gratis para Renta*

\$200 - \$325

Apartamentos de 2 y 3 Recamaras por \$350-\$675

**522 Hollow Creek Road
Lexington, Kentucky 40511**

(859) 299-2676

!Estudiantes Bienvenidos!

Aceptamos Sección 8

***Algunas condiciones aplican**

Conocemos su esfuerzo...

Queremos ser parte de su vida.

En el banco BB&T tenemos el personal que le conoce y sabe lo que necesita.

Le queremos como nuestro cliente.

Trabaja • Ahorra • Invierte

BB&T
el banco que nos *apoya*

Llame
(859) 224-8292

Equal Housing Lender, Member FDIC. ©2004 BB&T BBandT.com

Trabajando en el Cementerio

Un trabajo como cualquier otro

“Cuando llegué a los Estados Unidos siempre pensé que terminaría trabajando en un hotel, una oficina o un restaurante. Jamás creí que estaría trabajando en un cementerio”, dice Ricardo Rojas, originario de Chiapas, México. Rojas trabaja en el

De acuerdo al Director del Cementerio, Daniel R. Scalf, Ricardo Rojas y Andrés González son los primeros trabajadores extranjeros en treinta y cinco años trabajando en el Cementerio de la Ciudad de Lexington.



área del mantenimiento de flores en el cementerio de Lexington. “Más que nada trabajamos con la vida, con lo natural. Por ejemplo plantando semillas para las flores, dándoles mantenimiento y cortando y plantando nuevos árboles”.

Por su parte, Andrés González originario de Toluca, y con cuatro años de trabajar en esta localidad, se dedica a trabajar en las yardas y el mantenimiento del cementerio. “Es un trabajo de etapas, en verano por ejemplo me dedico al mantenimiento del césped, en el otoño a recoger y limpiar las hojas o a realizar algunos servicios funerarios en invierno. En general es que todo se vea bien”, agrega.

González es claro en que adonde quiera que se llegue lo único que brinda cierta seguridad es el trabajo. “Venimos a este país a trabajar y por lo tal hay que realizarlo lo mejor posible para llegar a sobresalir. Aquí nos han tratado muy bien y nos han brindado confianza pues saben que le metemos duro al trabajo”.

Así mismo Rojas reitera que este trabajo no ha sido lo que esperaba cuando le ofrecieron la posición. “Hemos aprendido lo que no sabíamos. Cómo mantener las flores, trabajar con la tierra, criando plantas, sembrando diferentes variedades...Aprender que todo tiene sus etapas, todo tiene su momento”, dice Rojas en torno a su labor y haciendo notar la similitud casi exacta de su trabajo y el curso normal de la vida.

Working at the Cemetery

A job like any other

ENGLISH

“When I arrived in the United States I always thought I would end up working in a hotel, an office or a restaurant. I never thought I would be working in a cemetery,” said Ricardo Rojas, originally from Chiapas, Mexico. Rojas works in the floral landscaping department of the Lexington Cemetery. “More than anything we work with life, with natural things. For example, planting seeds for flowers, caring for them, cutting and planting new trees.”

For his part, Andres Gonzalez, originally from Toluca, and in his fourth year working at this location, specializes in working in the yards and upkeep of the cemetery. “It is a job in stages. In summer, for example, I dedicate myself to the upkeep of the grass, in fall I gather and rake the leaves and in winter I do some functions for funerals. In general I try to make everything look good,” he added.

According to the Cemetery Director, Daniel R. Scalf, Ricardo Rojas and Andres Gonzalez are the first foreign workers in thirty-five years to work in the Lexington Cemetery.

Gonzalez is clear that wherever you go the only thing that gives you any type of security is work. “We come to this country to work and for that reason we have to do the best job we can in order to excel. Here they have treated

us very well and they trust us because they know that we work hard at our jobs.”

Likewise, Rojas says that this job has not been what he thought it would be when they offered him the position. “We have learned things we didn’t know. How to care for flowers, work with the land, nurture plants, how to plant different varieties . . . Learning that everything has its stages, everything has its moment,” said Rojas about his work and noting the similarity in his work and the normal course of life.



Ricardo Rojas y Andrés González en el Cementerio.

Ricardo Rojas and Andres Gonzalez at the Cemetery.



ESTANDO AL CORRIENTE EN LEXINGTON



(Being up-to-date in Lexington)

¿A usted le gustaría saber más sobre los servicios y programas disponibles para su familia en Lexington?

¡Venga a ponerse al corriente!

TEMA DEL MES DE ABRIL:
Programas de recreo de verano

CUANDO: el 7 de abril del 2005
de 6:00 p.m. a 7:30 p.m.

DONDE: en la sucursal Village de la Biblioteca Pública de Lexington (2185 Versailles Road)

Las escuelas están de vacaciones. ¿Qué harán sus hijos durante el verano?

¿Usted quiere saber que programas están disponibles para ellos?

Los grupos que van a participar son:
Boys and Girls Club, Boy Scouts, Fayette County Public Schools, 4-H, Girl Scouts, Lexington Family Magazine, Parks and Recreation, and YMCA of Central Kentucky

Para más información llame a Jennifer al **231-5514**

Tirar Basura es un Crimen



**Castigado con Multas
Cárcel, y/o Servicio
Comunitario**

**Antes de tirar,
Reconsiderar...**

www.kentuckypride.com



Antes de ensuciar, es mejor reconsiderar...

El año pasado, durante la campaña de Limpieza de Primavera de Bluegrass PRIDE, más de 228 toneladas de basura fueron recogidas en los caminos y el los arroyos del Centro de Kentucky. Miles de voluntarios participaron en estos eventos de limpieza, invirtiendo miles de horas limpiando sus comunidades.

Este año la campaña de Limpieza de Primavera de Bluegrass PRIDE abarca desde el 20 de marzo hasta el 3 de abril. Bluegrass PRIDE brinda bolsas de recolección de basura gratis y guantes de látex a grupos de iglesias, asociaciones de barrios y otros grupos interesados en limpiar sus barrios. Recoger basura es solamente un paso, prevenir que sea lanzada es aún más importante.

Una lata o botella de bebidas, o una colilla de cigarros, o la envoltura de goma de mascar pueden parecer insignificante, pero el botar el más pequeño basurero puede añadir rápidamente, haciendo que nuestras comunidades se vean sucias y obteniendo multas de hasta \$500.

El programa de Bluegrass PRIDE de Reporte a los Bota-Basura otorga el poder a los ciudadanos de tomar acción para ayudar a mantener su comunidad limpia. Si usted observa a alguien botando basura, usted puede reportar el incidente llamando al teléfono gratuito de Bluegrass PRIDE al (866/222-1648) o completando un reporte en el sitio Web www.kentuckypride.com. Los ciudadanos reportan la placa del auto, que tipo de basura (si se distingue), y la fecha y localidad de la violación. Oficiales luego envían una carta al violador informándole de las repercusiones legales de botar basura. Las violaciones reportadas no resultan en repercusiones legales.

Botar basura es dañino para nuestra agua, vida silvestre y la imagen de nuestra comunidad, lo cual daña nuestra economía local. Sea orgulloso de su comunidad y conviértase en un participante activo en manteniendo su comunidad en un lugar limpio. Contacte a la oficina de PRIDE, gratis al 866/222-1648 para mayor información.

Before you litter, Reconsider...

Last year, during the Bluegrass PRIDE Spring Cleanup, more than 228 tons of trash were collected on roadways and from streams throughout Central Kentucky. Thousands of volunteers participated in these cleanup events, spending thousands of hours cleaning up their communities.

This year the Bluegrass PRIDE Spring Cleanup runs from March 20th through April 3rd. Bluegrass PRIDE provides free trash bags and latex gloves to church groups, neighborhood associations and other groups interested in cleaning up their neighborhoods. Picking up trash is only one step, preventing it from being littered in the first place is important too.

A beverage can or bottle, cigarette butt, or gum wrapper may seem insignificant, but tossing even small trash can add up quickly, making our communities look dirty and can even result in penalties and fines up to \$500.

Bluegrass PRIDE's Litter Reporting Program empowers citizens to take action to help keep their community clean. If you see someone litter, you can report the incident by calling Bluegrass PRIDE's toll free number (866/222-1648) or by completing the report form on PRIDE's website www.kentuckypride.com. Citizens will report the license plate number of the vehicle, what kind of litter (if known), and the date and location of the violation. Officials then send a letter to the violator informing him/her of the legal repercussions of littering, including fine information. The purpose of the letter is to inform citizens of the consequences of littering. Reported violations do not result in legal repercussions.

Littering is harmful to our water, wildlife, and community image, which in turn harms our local economy. Take pride in your community and become an active participant in keeping it clean. Contact the PRIDE office, toll free, at 866/222-1648 for more information.



¿¿¿Cansado de perder
dinero pagando renta???



!!!!Empiece a pagar por su casa propia!!!!
!!!!Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización de la comunidad sin fines de lucro, es decir que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

!!!Venga a Community Ventures Corporation,
y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame al 859-231-0054 y pregunte por Nidia Pecol



Community Ventures Corporation

NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones que se aplican.



EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY



Sustancia: “Metanfetamina”

La metanfetamina es un estimulante poderosamente adictivo que afecta dramáticamente el sistema nervioso. Es un polvo blanco, cristalino, sin olor, y con sabor amargo que se disuelve fácilmente en agua o licor. Como la anfetamina, la droga incrementa la actividad, baja el apetito y produce una sensación general de bienestar.

Es corrientemente conocida como “speed”, “meth”, “tiza” y “chalk.” El clorhidrato de metanfetamina en trozos grandes de cristal claro similares al hielo, se conoce como “hielo”, “cristal” y “vidrio” y se fuma. En la literatura especializada, para diferenciarla del resto de los psicofármacos estimulantes y de otros derivados anfetamínicos, se le denomina MA.

Cómo se Usa / Consumo. La metanfetamina existe en muchas formas y se puede fumar, inhalar, ingerir oralmente, o inyectar. La droga altera el estado de ánimo de diferentes maneras, dependiendo de cómo se tome.

Efectos. Inmediatamente después de fumada o inyectada en la vena, el usuario experimenta una sensación intensa conocida como “arranque de euforia” - en inglés “rush” o “flash” – pero de corta duración y descrito como sumamente placentero. El uso oral o inhalando el polvo produce euforia, pero no produce la otra sensación intensa. Los usuarios se envician rápidamente y la usan con más frecuencia y en dosis más altas.

Efectos a corto plazo. Las acciones sobre el sistema nervioso central como resultado de tomar aunque sea cantidades mínimas de metanfetamina, incluyen aumento en el estado de vigilia, aumento en la actividad física, disminución del apetito, aumento en la respiración, hipertermia y euforia.

Efectos a largo plazo. La metanfetamina causa aumento en la frecuencia cardíaca y en la tensión arterial, y puede causar daño irreversible a los vasos sanguíneos del cerebro, lo que produce derrames. Otros efectos de la metanfetamina incluyen problemas respiratorios, latidos cardíacos irregulares y anorexia extrema. El uso puede resultar en colapso cardiovascular y la muerte.

Los efectos de la metanfetamina pueden durar de 6 a 8 horas. Después de la “sensación eufórica” inicial, hay un estado de alta agitación en algunos individuos que los puede conducir a que se comporten violentamente. Además de ser adictos a la metanfetamina, los consumidores crónicos de la droga revelan síntomas que pueden incluir comportamiento violento, ansiedad, confusión, e insomnio. También pueden demostrar varias características psicóticas, incluyendo la paranoia, alucinaciones auditivas, ánimo alborotado, y delirio (por ejemplo, la sensación que insectos le caminan sobre la piel). Además, la paranoia puede provocar pensamientos de homicidio y/o de suicidio.

Historia

La droga fue desarrollada a comienzos de este siglo a raíz de la anfetamina y fue usada originalmente en descongestionantes nasales e inhaladores bronquiales. Desarrollada en Japón en 1919 y utilizada ampliamente por los soldados nipones, particularmente por los kamikazes, en la Segunda Guerra Mundial.

Si tiene problemas con el alcohol o drogas, o si hay un alcohólico en su vida, existe el grupo de Alcohólicos Anónimos que se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche en el 370 E. 2nd. St., en Lexington. Este programa abarca también problemas de drogadicción. Para más información comuníquese con AA al 227-3457 ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.

“Conformación” del Caballo

Por/By Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

Horse Conformation

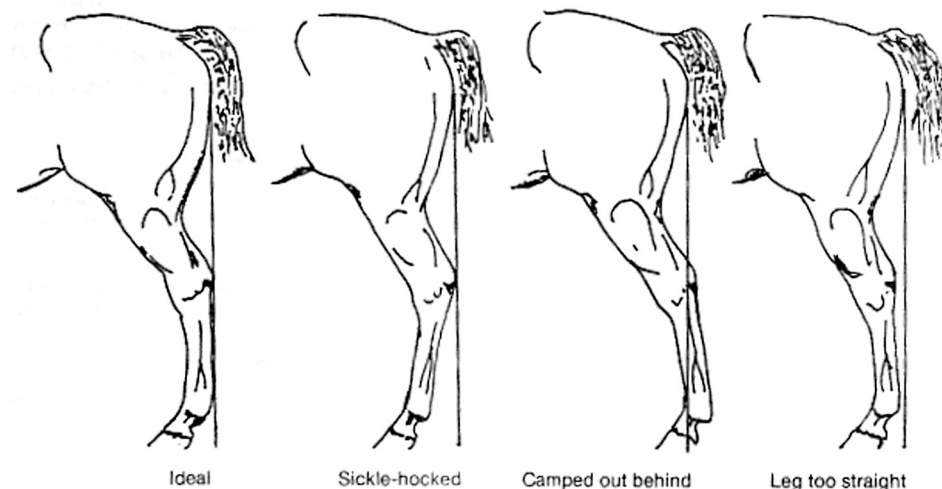
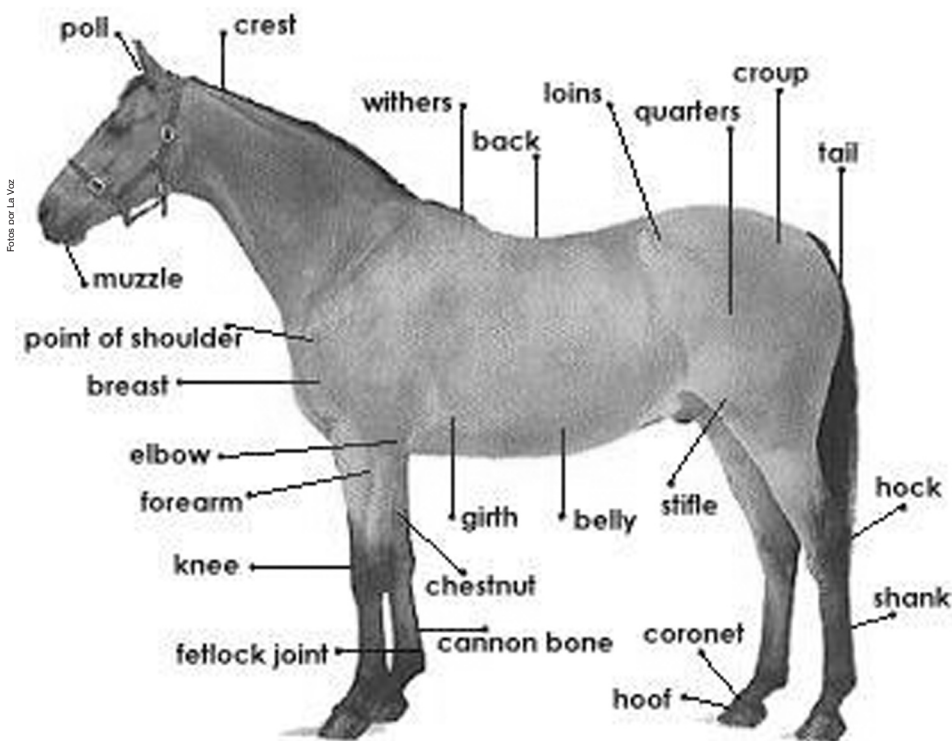
ENGLISH

Conformación es el término usado de cómo un caballo es formado. Un caballo sin una formación perfecta puede ser un gran caballo de carreras, pero entre mejor sea la conformación, más fácil será el correr para el caballo, y tendrá menos lesiones. Por ejemplo, un caballo con un cuello delgado tendrá mayores problemas en una carrera de larga distancia pues no puede respirar muy bien. Así mismo los cascos de un caballo con pezuña de paloma (pigeon-toed horse) se golpean los unos a los otros ocasionando que el caballo corra más despacio.

A continuación algunos diagramas para ayudarle a entender la conformación del caballo. Algunos de los términos son dejados en inglés para los trabajadores de esta industria.

Conformation is the term used for how a horse is built. A horse without the perfect build can be a great racehorse, but the better the conformation the easier it is for the horse to run and the less injuries it will have. For example, a horse with a thin neck will have trouble in long race because he can't breath as well. The hooves of a pigeon-toed horse will hit together and cause the horse to go slower.

Following are some diagrams to help you better understand horse conformation. Many terms are left in English for workers in the horse industry.



NEGOCIO DEL MES

LOOSE SHOE FARM (RANCHO HERRADURA SUELTA)

Por Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

Usted tiene solamente que voltear a mirar un caballo para darse cuenta de lo importante que son sus cascos. Un inmenso cuerpo se estrecha hasta las patas que abarcan menos superficie que la de los pies de un ser humano. Las patas son tan importantes que en la industria de los caballos se dice, “no patas, no caballo”. La persona encargada del principal cuidado de las patas de los caballos es el herrador.

Victor Zambrano, originario de Zamora, Michoacán, es el dueño de Loose Shoe Farm que brinda servicios de herrador a 22 ranchos en el Bluegrass. Sus veinticinco años de experiencia con caballos en los Estados Unidos le dan el historial de ser herrador.

“Trabajaba como “groom” y la gente que sabía acerca de esto [herrar caballos] me decían que debía convertirme en herrador”, dijo Zambrano.

Y por ello decidió asistir a la Escuela de Herradores de Kentucky, en las afueras de Shelbyville. Después de estudiar y graduarse, la escuela lo conectó como aprendiz con Steve Norman, quien es el herrador de muchos de los caballos que compiten en el Kentucky Derby. Después de cuatro años Zambrano estaba listo para seguir de manera independiente.

Mucho del trabajo hecho por un herrador es una mezcla de ciencia y arte. Mientras un groom (encargado del aseo y cuidado de caballos) camina al caballo por un tiempo determinado Zambrano observa su trote. Al rellenar la parte de abajo del casco del caballo, Zambrano puede hacer que un caballo con una pezuña defectuosa (por ej., pigeon-toed horse) pueda caminar correctamente y cambiar su conformación. Esto es particularmente importante para caballos jóvenes que todavía están creciendo. “Cuando los caballos salen a la venta se fijan en la conformación y si yo puedo arreglar sus patas el caballo se venderá por más dinero”, dice Zambrano.

Zambrano es bastante bueno arreglando caballos y cuando el Dr. Dede McGehee, dueño del rancho Heaven Trees Farm, hizo lo que es generalmente considerado como un error- ella cruzó dos caballos con el mismo problema genético en los cascos que es conocido como “clove foot”. Danny Markus, Supervisor General de Heaven Trees explica, “Victor arregló a la yegua de tal forma que la dueña comprendió que podía hacer lo mismo con la cría sin ningún problema”.

Victor Zambrano vive en el rancho Loose Shoe Farm en las afueras de Versailles con su esposa Gloria y su hijo Agustín.



Victor Zambrano, dueño de "Loose Shoe Farm", y sus herramientas.

Victor Zambrano, owner of Loose Shoe Farm, and his ferrier tools.

BUSINESS OF THE MONTH

LOOSE SHOE FARM

By Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

ENGLISH

You only have to look at a horse to see how important it hooves are. A huge body narrows down to feet that have less surface area than those of a man. The feet are so important that in the horse industry they say ‘no foot, no horse.’ The person with the main job of taking care of the feet is the farrier.

Victor Zambrano, originally from the Zamora, Michoacan, is the owner of Loose Shoe Farm that provides farrier services to 22 farms in the Bluegrass. His twenty-five years of experience with horses in the United States gave him the background to be a farrier. “I was working as a groom and people who knew (about such things) told me I should become a farrier,” said Zambrano. So he went to Kentucky Horseshoeing School, outside of Shelbyville. After studying they set him up an apprenticeship with Steve Norman, who shoes many of the horses that race in the Kentucky Derby. After four years he was ready to go off on his own.

Much of the work done by a farrier is a mix of science and art. A groom will walk the horse back and forth while Zambrano watches his gait. By filing down part of the hoof Zambrano can make a pigeon-toed horse walk correctly and change his conformation. This is particularly important for yearling horses that are still growing. “When the horses go to sale they look at the conformation and if I can fix his feet the horse will sell for more money,” said Zambrano.

Zambrano is so good at fixing horses, Dr. Dede McGehee, owner of Heaven Trees Farm, did what is generally considered a mistake. She bred two horses with the same genetic problem, clove foot. Danny Barkus, General Manager at Heaven Trees explains, “Victor fixed her mare so she just figured he could do the same with this one.”

Victor Zambrano lives on Loose Shoe Farm outside Versailles with his wife Gloria and son Agustín.



Victor Zambrano limpia y lima los cascos de los caballos, Sergio López sostiene al caballo.

Victor Zambrano cleans and files the horse's hooves, Sergio Lopez holds the horse.

Música y Cultura en la Biblioteca Village

Por: Jason Courtney
lavozydeky@yahoo.com

LEXINGTON-Latinos y no latinos se reunieron en la Biblioteca Village el domingo 13 de marzo para aprender cómo la música se relaciona con su herencia cultural. Las venezolanas Noemí Lugo, DMA y Laura Pita condujeron un taller que inició una serie de talleres culturales que se impartirán en la biblioteca un domingo al mes.

Según Betty Abdmishani, directora de la Village, éste es el primer evento que será parte de una serie de talleres que ocurrirán más adelante.

Un buen grupo de personas asistieron al taller para aprender de música e identidad. Lugo contó la historia de los orígenes de la música latina, pero a la vez explicó la idea de la música como lenguaje.

“La Música es una forma a través de la cual podemos ver las cosas que tenemos en común. La música es un lenguaje y mediante la música podemos buscar maneras para entendernos mejor. Los cantantes necesitan darse cuenta de que existe un lenguaje común, la música”, dijo Lugo.

Ellas terminaron el taller tocando música de diferentes países y mostrando las semejanzas entre las



Foto por La Voz

diferentes culturas con la participación de la audiencia identificando el origen de cada estilo. Lugo es profesora en la universidad de Kentucky y Pita está estudiando para un Ph.D de musicología.



■MUSIC AND CULTURE

Music and Culture at the Village Library

By: Jason Courtney
lavozydeky@yahoo.com

the workshop that kicked off a series of cultural workshops to be held at the library one Sunday a month.

According to Betty Abdmishani, Village Branch Manager, this is the first event that will be part of a series of later workshops.

A good group of people attended the workshop to learn about music and identity. Lugo gave a history of the origins of Latin music, and at the same time explained the idea of music as a language.

“Music is a way to see things that we have in common. Music is a language, and we can find ways to understand each other through the music. Performers need to make the realization that there is a ‘common language’,” said Lugo.

They ended the workshop by playing music from different countries and having people guess which country it came from. This exercise demonstrated some similarities between cultures. Lugo is a professor at the University of Kentucky and Pita is working on a Ph.D. in musicology.

ENGLISH

LEXINGTON - Latinos and non-Latinos alike gathered at the Village Branch library on Sunday afternoon, March 13 to learn how music relates to their heritage. Venezuelans, Noemí Lugo, DMA and Laura Pita conducted

Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?

Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



StoneBridge Apartments

Nuestros precios Bajaron ~~\$490~~ Ahora \$430

2 Recámaras
Conexiones para Lavadora y Secadora

!Hablamos Español!

(859)252-4055

EHO

Especial de \$50.00 por Cambiarse

- Área de Juegos
- Alberca
- Lavandería
- Equipados con Electrodomésticos



Departamento de Agricultura de los Estados Unidos

El Programa de Pago de Transición del Tabaco

(*también llamado* “Compra de Tabaco”).

Lo ha escuchado. Ahora tome acción.

Esto es lo que ocurre. Ha finalizado el sistema federal de cuotas de comercialización del tabaco. No más restricciones para la siembra. No más tarjetas de comercialización. No más préstamos para el incentivo de precios. En cambio, el nuevo Programa de Pago de Transición del Tabaco del USDA proporcionará dinero a los tenedores y productores elegibles de cuotas de tabaco para ayudarlos en esta transición que pone fin al antiguo sistema. Sin embargo, si no se registra ahora, no obtendrá el pago para 2005.

Elegibles: Productores y tenedores de cuotas

- ▶ ¿Tenía usted una granja antes del 22 de octubre de 2004, con una cuota de comercialización básica 2004?
- ▶ ¿Es usted un propietario, operario, terrateniente, arrendatario o aparcero que ha compartido el riesgo de producir tabaco en algún período entre 2002 y 2004?
- ▶ ¿Cultiva usted tabaco de las variedades Flue-cured, Burley, Fire-cured, Dark air-cured, Virginia sun-cured o cigarros agravillados/rellenados?

Regístrese entre el 14 de marzo de 2005 y el 17 de junio de 2005 en el Centro de Servicios del USDA de su localidad.

Llame al 1-866-887-0140 o visite <http://offices.usda.gov>
para encontrar el Centro de Servicios de su condado.



Farm Service Agency

USDA es un proveedor y empleador de igualdad de oportunidades

Caricaturistas Latinoamericanos



Arcadio
Quezada,
Costa Rica



Insomnio,
México, DF.



Cortos Latinoamericanos

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

América Latina, Rezagada en Conexiones de Internet

Economist Intelligence Unit

Las tendencias
Los principales países de Latinoamérica pueden ahora competir con algunas naciones desarrolladas como Canadá en lo que se refiere a líneas telefónicas fijas y uso de teléfonos celulares. Pero en relación con Internet, todavía están gravemente rezagados. La cifra de conexiones de Internet es de unos cuantos cientos en la mayoría de estos países, con excepción de Brasil y México. Eso coloca a la región a la zaga entre las economías emergentes, aunque adelante de Asia (excepto Japón).

Las cifras
En Argentina, Brasil y Chile hay ahora más de 20 líneas telefónicas fijas por cada 100 habitantes, cifra similar a la de Canadá (sin embargo, detrás de Estados Unidos y Europa Occidental). Por su parte, 61% de chilenos tienen teléfono celular (porcentaje mayor al de Norteamérica y Europa). Por toda la región, el uso del celular ha sobrepasado las líneas fijas, detonando una consolidación regional de las compañías telefónicas.

Conectividad 2004^a (o del año más reciente)

	Líneas de teléfonos fijos (por cada 100 hab.)	Usuarios de celular (por cada 100 hab.)	Usuarios de Internet (miles)
Norteamérica			
Canadá	23	49	22,500
Estados Unidos	62	59	182,545
Tota	--	--	205,045
Europa Occidental	51	48	164,058
Europa Oriental y Central	--	--	32,071
América Latina			
Argentina	22	30	5,124
Brasil	20	35	19,715
Chile	21	61	3,157
Colombia	16	19	4,000
Ecuador	13	27	502
México	17	34	8,656
Perú	7	13	1,359
Venezuela	13	30	1,497
TOTAL	--	--	44,020
^a estimado			

LA JORNADA

Venezuela: Gobierno Expropia Tierras

APL

El gobierno de Venezuela empezará esta semana a apoderarse de varias fincas como parte de su controvertida política de redistribución de tierra.

Cuatro fincas han sido identificadas, incluyendo una operada por una firma británica y otra que es una reserva natural.

La expropiación de estos terrenos forma parte de lo que el presidente venezolano Hugo Chávez llama “guerra contra el latifundio”.

El Instituto Nacional de Tierras (INTI) anunció que tomará alrededor de 100.000 hectáreas para entregárselas a los pobres.

Pese a que el gobierno en reiteradas ocasiones ha hablado sobre la necesidad de profundizar su “guerra contra el latifundio”, hasta el momento sólo se ha asentado en terrenos del estado a alrededor de 130.000 familias campesinas. Con excepción de tierras que el Estado disputa, no se ha expropiado ninguna finca de propiedad privada.



■LATIN AMERICA

Latin American Shorts

English

Latin America, Behind in Internet Connections

The Economist

Asia (except Japan).

The tendencies

The principle Latin American countries can now compete with some developed nations, like Canada, in the number of fixed telephone lines and the use of cellular phones. But in Internet connections, they are still very far behind. The number of Internet connections is in the hundreds in the majority of these countries, with the exception of Brazil and Mexico. This places the region behind other emerging economies, but still ahead of

The numbers

In Argentina, Brazil and Chile there are now more than 20 fixed telephone lines for every 100 people, a number close to that of Canada (nevertheless, behind the United States and Western Europe). In Chile, 61% of Chileans have a cellular phone (more than in North America and Europe). Throughout the region, the use of cellular phones has superceded that of land lines, setting off a regional consolidation of

Conectividad 2004 ^a (o del año más reciente)

	Líneas de teléfonos fijos (por cada 100 hab.)	Usuarios de celular (por cada 100 hab.)	Usuarios de Internet (miles)
Norteamérica			
Cánada	23	49	22,500
Estados Unidos	62	59	182, 545
Tota	--	--	205,045
Europa Occidental	51	48	164,058
Europa Oriental y Central	--	--	32,071
América Latina			
Argentina	22	30	5,124
Brasil	20	35	19,715
Chile	21	61	3,157
Colombia	16	19	4,000
Ecuador	13	27	502
México	17	34	8,656
Perú	7	13	1,359
Venezuela	13	30	1,497
TOTAL	--	--	44,020

*estimado

LA JORNADA

Venezuela: Government Takes Land

APL

The Venezuelan government will begin this week to take over various ranches as part of their controversial policy of land redistribution.

Four ranches have been identified, including one operated by a British firm and another that is a natural reserve.

The state ownership of these lands forms part of what Venezuelan president, Hugo Chavez, calls the “war against land estates.”

The National Institute of Land (INTI) announced that it would take around 130,000 hectares to give them to the poor.

Despite the government saying on several occasions that there is a need to further the “war against land estates,” to date they have only relocated 130,000 peasant families in state lands. With the exception of the lands that are part of a legal dispute with the state, no private property has been affected.

VOLT SERVICES GROUP

Trabajos industriales de ensamblaje,
rancho y costura disponibles
inmediatamente.

Se necesita urgentemente personas para trabajos de
COSTURA.

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no
tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512

800-501-6072

para más información.
Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP

Completamente Gratis

*La Iglesia del Señor
Jesucristo*

*...porque Dios amó al mundo...
Jn. 3.16*



TE GUSTARIA APRENDER INGLES

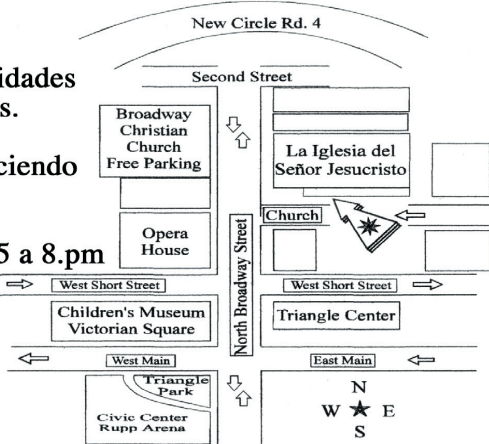
Ven con nosotros

**Lunes de 6.pm a 8.pm
Martes de 7.pm a 8.pm**

Maestros y tutores estarán para
ayudarlo en su aprendizaje para
que usted tenga mejores oportunidades
de trabajo y bienestar en este país.

Para su comodidad estamos ofreciendo
**Cena de 6:00 a 6:45
Clase 6:45 a 8:00 pm
Atención y cuidado de niños 6:45 a 8.pm**

**Le esperamos con su familia y
amigosa partir del 7 de Febrero
Inscripciones Abiertas**



**156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 492 0333**

Mar Adentro en Léxington

Pelicula Española Ganadora del Oscar

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Esta pequeña, silenciosa, y armoniosa película crece hasta convertirse en una obra maestra acerca de la dignidad humana. Es estructurada con inteligencia, llena de pequeños detalles significativos e importantes historias secundarias. La película cuenta la historia de un hombre con gran humanidad, sin tomar una posición política, pero fomentando el concepto de la vida como un precioso regalo (no una obligación) y subrayando el derecho a escoger. Actuaciones fenomenales por parte de cada uno de los actores, especialmente el increíble Javier Bardem. Su presencia en la pantalla tiene tal fuerza que le hará olvidar que la obra es ficción. Esta película tiene un ritmo hermoso, es filmada con exquisites y dirigida con maestría. El filme merece seis estrellas de cinco.

Donde: Teatro Kentucky en 214 calle Main Este.
Cuando: Se inicia el 18 de marzo.

MAR. ADENTRO

una película de
ALEJANDRO AMENÁBAR

SOGE CINE

thimenoptero



Sea Inside in Lexington

Spanish Movie Academy Winner

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

This small, quiet, harmonious movie grows into a masterpiece on human dignity. It is intelligently structured, filled with meaningful little details and important side-plots. It tells a story of one man with great humanity without positioning itself politically, but fostering life as a precious right (not an obligation) and underlining individual's right to choose. It hosts outstanding acting by each of the actors, especially unbelievable Javier Bardem. His screen-presence has such a force that you forget that this is fiction. The movie has a wonderful rhythm, it is beautifully shot and outstandingly directed. Six stars out of five.

Where: Kentucky Theatre 214 East Main Street.
When: Starting March 18

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias



***Nuevos y elegantes estilos para Quinceañeras, Novias, Bautizos y de Noche.**

***Excelente línea de accesorios para ceremonias. Personalización disponible con varios artículos.**

***Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.**

***Nuevo surtido de materiales para sus recordatorios. Impresión de listón disponible.**

1771^{1/2} Alexandría Dr.
Lexington, KY 40504 **(859) 278-5201**

Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm

Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los departamentos para servirles mejor.



Apartamento de 1 recámara \$325.⁰⁰
Apartamentos de 2 recámaras \$425.⁰⁰

Depósito \$150

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas tiendas y restaurantes.

¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Llama (859) 246-1451

TURF CATERING

KEENELAND

¿DESEARÍA TRABAJAR?

22 DE MARZO

2 P.M.-7 P.M.

ENTREVISTA INMEDIATA

INGRESE POR LA ENTRADA NORTE A travesando
(ENFRETE DE GRANERO 20)
PRIMER PISO

(Contiguo a Prats N Brew)

Las Posiciones para la Carrera son

COCINA Y PREPARACION
MESEROS Y MESERAS
AYUDANTE DE MESEROS
STOCKERS CORREDOR DE COMIDA
LIMPIEZA GENERAL NOCTURNA

Una ventaja el ser bilingüe
¡Traiga Identificación que es muy Importante!

859-253-0541 EXT 4699- Fax 859-281-6452



Jane Sweasy

Se Habla
Español!

Pregunte
por Jane
o Carmen



Carmen Velásquez

Como todas nuestras Representantes de Atención al Cliente, Jane Sweasy y Carmen Velasquez tienen la experiencia y conocimiento para contestar todas sus preguntas sobre operaciones bancarias. Si usted quiere, nosotras podemos atenderle en su propio idioma (español).

Deje que le presentemos nuestras opciones de cuenta de cheques gratis, prestamos u otros servicios. Podemos recomendar la mejor opción de cuenta bancaria para usted. Pregunte por nuestra cuenta de cheques gratis y el banco por Internet.

Farmers Bank & Capital Trust Co.

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



member FDIC

502/227-1650

equal housing lender

Lotería de Kentucky **\$20**

Kentucky MILLIONAIRE

MÁS DE \$10 MILLONES EN PREMIOS
EN EFECTIVO DESDE \$25 HASTA \$1,000!

GAÑE \$50,000 POR AÑO DURANTE 20 AÑOS!*

LOTería DE KENTUCKY
scratch-offs

Ponga un poco de juego en su día!



www.kylottery.com

*Debe ser pagado dentro de un periodo de 20 años, opción de desembolso en efectivo no disponible.

Su oportunidad de ganar cualquier premio varía de acuerdo al número existente de boletos impresos. Los boletos pueden continuar siendo vendidos, incluyendo después que algunos premios como los más importantes, ya han sido reclamados.

CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

Abierto Lunes-Viernes

Servicio de Grua Disponible

Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague

IMPORTADOS:
HONDA • TOYOTA • AUDI •
SAAB • BMW • BENZ •
JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN
• VOLVO • RENAULT

DOMÉSTICOS:
CHEVY • FORD
• DODGE • PONTIAC

SOMOS LOS MAESTROS DE:
INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA •
AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN
• FRENOS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDES



(859) 255-3075

924 WINCHESTER RD., LEX





NEXTEL
REPRESENTANTE AUTORIZADO

CONECTESE YA!

Excelentes Teléfonos con precios tan bajos como

99¢

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

PLAN DE PODER NACIONAL
Minutos de Walkie-Talkie gratis en su área local.
Noches y fines de semana ilimitados.
500 minutos para usarlos a cualquier hora.
Larga Distancia Nacional gratis.
Nunca se paga por roaming.

• Walkie-Talkie
• Altavoz Incorporado
• Habilitado con GPS
• Acceso a Internet

\$45.99 al mes. Aplican otros cargos mensuales*

Visítanos en nuestra tienda en:
377 Virginia Ave. Lexington KY 40504

NEXTEL
REPRESENTANTE AUTORIZADO

Kentucky Trade Company, Inc.
KyTrade Computers

Pregunte por Gisella al:
(859) 699-7224
(859) 225-1700

*Nextel también impone un cargo de \$1.55 ó \$2.83 para el programa Federal Programs Cost Recovery (FPCR). FPCR no es un impuesto ni un cargo requerido por el gobierno. El cargo se aplica por uno o más de los siguientes: E911, fondo común para números y portabilidad de números móviles.
Las ofertas vencen el 28 de febrero del 2005. *Oferta de Teléfonos: Mientras duren las existencias. Requiere nueva activación. Precio Promocional de dos años requiere acuerdo de servicio. Planes de Poder Nacional: Requiere acuerdo de servicio de uno o dos años y aprobación de crédito. Se aplicará un cargo de \$200 por terminación prematura, después de un período de prueba de 15 días (30 días para el estado de California). Cargo de \$35 por activación por teléfono, con un máximo de \$70 por cuenta aplican (para algunos mercados aplica un máximo de \$80 por cuenta por pedido). Celular: Las llamadas de Larga Distancia Nacional gratis incluyen solamente llamadas dentro de la nación. La tarifa para las llamadas celulares que excedan los minutos de su plan, dependen del plan y tienen un cargo que varía entre \$0.30 y \$0.45 por minuto adicional. El tiempo de llamadas celulares se redondea al siguiente minuto completo. Las noches son de 9:00 p.m. a 7:00 a.m. Los fines de semana comienzan los viernes a las 9:00 p.m. y terminan los lunes a las 7:00 a.m. Los cargos de walkie-talkie se multiplican por el número de participantes en la llamada y son cobrados a quien inicia la llamada. Los minutos de Conexión Directa (walkie-talkie) están incluidos solamente en su área local de llamadas. Conexión Directa Nacional utiliza los minutos de Conexión Directa de su plan e incurre en un cargo de acceso adicional de \$0.10 por minuto. Texto: Hasta \$0.15 por mensaje de texto enviado o recibido. Cargos adicionales: Impuestos estatales y federales, un Universal Service Assessment (Cargo al Servicio Universal), ya sea de 1.345% o 1.0%, en algunos estados el Gross Receipt Recovery o otros impuestos, cargos o tasas, un cargo TRS de aproximadamente 0.07% y un cargo estatal requerido por el servicio E911. Otras Condiciones: Nextel se reserva el derecho de modificar o terminar estas ofertas en cualquier momento. Las ofertas pueden no estar disponibles en todos los mercados. Otras condiciones pueden aplicar. Para detalles, consulte el acuerdo de servicio. La Red Nacional de Nextel brinda servicios a 297 de los 300 mercados principales. ©2004 Nextel Partners, Inc. NEXTEL PUSH TO TALK, PTT, CONEXIÓN DIRECTA y otras marcas son marcas de servicio, comerciales y/o registradas de Nextel Communications, Inc. Los nombres de otros productos y servicios son propiedad de sus respectivos dueños. Todos los derechos reservados. MOTOROLA y el logotipo de las M Estilizada están registrados en la Oficina de Marcas y Patentes de los EE.UU.

VIVA LA RAZA

Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington

Norteña, Cumbia, Ranchera, Americana

Seguimos siendo el primer y mejor Dance-Bar Mexicano

Damitas Entran Gratis Viernes y Sábados
(Hasta las 10:00 pm)

Horario:
Viernes 7 pm-2:30 am
Sábado 7 pm- 2:30 am
Domingo 6 pm-11 pm

Hombres Entren Gratis Los Viernes Hasta las 10:00 pm
(Promoción Válida Sólo en abril)

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.
CERRADO DE LUNES A JUEVES- BEBA RESPONSABLEMENTE



Señales de Tránsito

**FINES DOUBLE
IN WORK ZONE
WHEN WORKERS
ARE PRESENT**



Señales de multas en áreas de trabajo

Esta señal advierte a los conductores que las multas que por las violaciones de tráfico son dobles si la violación ocurre en una zona donde está trabajando personal de construcción o de mantenimineto de autopistas.

Maquinaria para segar el pasto adelante

Esta señal advierte a los conductores que puede encontrarse en operación en el camino equipo para cortar el césped.



Carril cerrado

Esta señal se utiliza para advertir a los conductores De que un carril de una carretera o autopista de varios carriles está cerrado más adelante.

Carriles disparejos

Esta señal se utiliza para advertir a los conductores de que algún trabajo en la autopista ha causado Una diferencia en la altura de carriles Contiguos.

Señal de alto (Stop Sign) – Es de color rojo con letras blancas y tiene ocho lados. Significa que usted debe hacer un alto total. Usted debe esperar a cruzar hasta que no hayan vehículos o peatones. Usted debe parar en la línea de alto, si existe una. Si es necesario, usted puede moverse un poco hacia adelante de la señal de alto o del filo de la intersección y después proceder cuando sea seguro hacerlo.

Señal de ceder el paso (Yield sign) - El letrero de ceder el paso tiene forma de un triángulo señalando hacia abajo. Es de color rojo con blanco y las letras son de color rojo. Indica que usted debe reducir su velocidad y ceder el paso en la intersección o en el camino al que vá a ingresar.

Señal de no entrar (Do not enter sign) - Una señal en forma de cuadrado con una línea blanca horizontal dentro de un círculo rojo significa que no puede entrar. Encontrará este signo en salidas de carreteras en las que no debe entrar, el sentido de ellas es contrario para usted. Las verá en rampas de salida, en cruceros sobre carreteras divididas y en numerosos lugares en caminos de un solo sentido.

Inicia Este 2005 Con La Oportunidad de Ser Propietario de Tu Propia Casa Mobil y Deja de Pagar Renta y Tirar Tu Dinero a la Basura

Te Ofrecemos las Siguietes Opciones para que Escojas La Que Mas Te Convenga...

- Compra Tu Casa Mobil Doble o Sencilla Con Un Enganche Accesible
- Te Ayudamos a Mover Tu Casa Mobil a Nuestras Comunidades
- Tomamos Tu Vieja Casa Mobil Como Enganche Para Tu Nueva Casa
- Renta Una Casa Mobil Con Opcion a Compra



Casas Dobles



Casas Sencillas



Amplios Jardines



Area de Juegos

HABLAMOS ESPANOL FINANCIAMINETO ESPECIAL

Tenemos Financiamiento Exclusivo Para Familias Latinas Como la Tuya

Nosotros Entendemos Lo Importante Que Es La Comunidad Latina Para La Economia De Nuestro Pais Y Por Eso Queremos Ayudarle A Financiar Tu Casa. No Importa Que No Tengas Credito, Nosotros Te Ayudamos A Construirlo Y Tampoco Que No Tengas Seguro Social, Aceptamos Numeros TIN

Adams Pointe
101 Cedarwood Drive
Richmond, Ky 40475
(859)623-7630

Bradbury Pointe
82 University Mobile Home Park
Richmond, Ky 40475
(859)625-0959

Hablamos Tu Idioma



Sábado 19 Marzo

Super Grupo

INKYETO



Además ven a Disfrutar de la Pelea del Terrible



La pelea será diferida

Damas Gratis Hasta las 9:30 pm Te Esperamos

Sábado 26 Marzo

Michael Salgado

El zurda de DRD



Además La Princesa de la Música

Citlali

Damas 1/2 precio Hasta las 9:30 pm

Super Dish Latino

Pagando Sólo **\$130** del Equipo o 2 Recibidores por \$170 y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 30 Canales en Español por sólo 20 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año

\$19.99 Mes

(859) 230-8765

Si no califica en el Dish también tenemos Directv



Biblioteca: Centro Comunitario Multi-uso

Por: Russell Hobard*

Exclusivo para La Voz

Para muchos estudiantes, la educación solamente sucede en el salón de clases. Para ellos, es suficiente asistir a la escuela y quizás hacer su tarea. Estos estudiantes pueden desenvolverse bien en clase y obtener buenas calificaciones pero los mejores estudiantes son aquellos que hacen del aprendizaje una parte central de sus vidas. Ellos y ellas encuentran manera de aprender todos los días, especialmente cuando se encuentran fuera del salón de clases.

El sistema de bibliotecas en los Estados Unidos es excelente en ayudar a aquellos estudiantes que desean ir más allá de los que se enseña en la escuela. La biblioteca no es solamente un lugar para llegar, sacar libros e irse. Las bibliotecas son diseñadas especialmente para que los estudiantes se sientan bien cómodos, se sientan y exploren libros y revistas.

Las horas también sirven a las necesidades de estudiantes. De lunes a viernes las horas de servicio en las bibliotecas se extienden hasta tarde en la noche. Por ejemplo la sucursal Village se mantiene abierta hasta las 8 p.m. Si usted vive cerca

de la biblioteca no desaproveche la oportunidad para que sus niños la visiten mientras usted realiza un mandado o si tiene que regresar tarde del trabajo.

En la biblioteca, los niños tienen la oportunidad de aprender de una manera más espontánea. Algunos estudiantes inteligentes no se desenvuelven bien en la escuela porque el salón de clases les parece autoritario. Cuando esos estudiantes tienen una oportunidad de aprender por sí mismos logran ganar un nuevo respeto por la educación.

La educación no es solamente libros. Los niños pueden ver videos, escuchar tapes o solamente hablar con amigos. Este tipo de aprendizaje le ayuda a los niños a sentir que tienen cierta propiedad de su educación sin sentirse forzados.

Una buena manera de forma el habito de asistir a la biblioteca es ir con ellos(as). Inclusive cuando ellos le quieran hacer creer que no, generalmente los menores imitan a sus padres. Así que si ellos le ven tomando una clase de inglés o solamente disfrutando un libro probablemente querrán hacer lo mismo.



Foto por La Voz



EDUCATION

Library: Multi-use Community Center

By: Russell Hobard*

Exclusive for La Voz



Foto por La Voz

ENGLISH

For many students, education only happens in the classroom. To them, it is enough to come to school and maybe do their homework. These students can do well in class and get good grades, but the best students are the ones who make learning a central part of their lives. They find ways to be learning everyday, especially when they are out of the classroom.

The public library system in the United States is especially good at helping students who want to go beyond what is being taught in school. The library isn't just a place to come and get books than leave. Libraries are specially designed so that students feel comfortable sitting down and exploring the books and magazines.

The hours also cater to the needs of students. From Monday to Friday library hours extend into the evening. For example the Village branch stays open until 8pm. If you live close to the library it is a great place your children can visit while you have to run errands or if you are getting home late from work.

In the library, children have a chance to learn in a more spontaneous fashion. Some intelligent students don't do well in school because classroom education can seem authoritarian. When these students have a chance to learn on their own they can gain a new respect for education.

The education isn't only in books. Children can watch videos, listen to tapes or even just talk to friends. This type of learning helps children feel they have an ownership of their

education and it is not something they are forced to do.

A good way to get your children into the habit of using the library is to go there with them. Even when they don't want you to think so, children love to mimic their parents and if they see you taking an English class or just enjoying a book they will want to do the same.

Clases de Inglés

Operation Read
251 West Second Street
Phone: (859)-254-9964

Este es el horario para las clases de inglés de 8-semanas que se impartirán en la Iglesia Consolidated Baptist en 1625 Russel Cave Road. Por favor recuerde que solamente se aceptan 15 estudiantes por clase.

ESL Inscripciones:

Miércoles, Marzo 16, 11:00 A.M – 1:00 P.M (Free Lunch)
Lunes-Monday, Marzo 21, 6:00 P.M – 8:00 P.M
Martes-Tuesday, Marzo 22, 6:00P.M – 8:00 P.M
Miércoles-Wednesday, Marzo 23, 11:00 A.M – 1:00 P.M (Free Lunch)

Orientación:

Jueves, Marzo 24, 6:00 P.M – 8:00 P.M

Inicio de clases:

Lunes-Monday, Marzo 28 6:00 P.M– 8:00 P.M

Final de clases:

Jueves-Thursday, Mayo 19 2005

*Nota: Las clases son de lunes a jueves 6:00 pm - 8:00 pm. Usted requiere asistir al menos 3 veces por semana



■ Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky

Pregúntele a los Promotores de Salud

Antibióticos – Parte 2

Un mensaje para los padres: Infórmense acerca de las diferencias entre las infecciones virales y las infecciones bacterianas. Hablen con el médico de su niño al respecto. Tengan claro que los antibióticos no deben ser usados en infecciones virales.

Cuándo se necesitan y cuándo no se necesitan los antibióticos? Esta es una pregunta complicada que puede responderla mejor el médico de su niño, ya que la respuesta depende del diagnóstico específico.

Estos son algunos ejemplos:

Español para la voz
Infecciones del Oído. Hay varios tipos de infecciones en el oído; la mayoría necesitan antibióticos pero no todas.

Sinusitis (Infección de los senos nasales). La mayoría de niños con moco nasal verde y espeso no tienen sinusitis. Los antibióticos son necesarios en casos prolongados o severos.

Tos y bronquitis. Los niños muy rara vez necesitan antibióticos para la bronquitis.

Dolor de garganta. La mayoría de casos son causados por virus. Sólo la infección causada por la bacteria *Estreptococo* requiere el uso de antibióticos. Este tipo de infección debe ser diagnosticada con un examen de laboratorio. Catarros (resfriados). Los catarros son causados por virus y algunas veces pueden llegar a durar hasta 2 semanas o más. Los antibióticos no tienen efecto alguno en los catarros pero su doctor puede tener sugerencias para aliviar los síntomas mientras la enfermedad sigue su curso natural.

La infección puede cambiar. Las infecciones virales pueden algunas veces llevar a infecciones bacterianas. Sin embargo tratar las infecciones virales con antibióticos para prevenir infecciones bacterianas no funciona, y puede llevar a una infección causada por bacterias resistentes. Mantenga a su médico informado si la enfermedad de su niño empeora o tarda mucho tiempo mucho tiempo en mejorar, de tal manera que el tratamiento adecuado pueda ser iniciado, si es necesario.

Cuando su niño está enfermo, los antibióticos no son siempre la respuesta.

■ Sponsored by the North Central Area Health Education Center

Ask the Health Promotores

Antibiotics – Part 2

ENGLISH

A prescription for parents: Learn about the differences between bacterial and viral infections, and talk to your doctor about them. Understand that antibiotics should not be used for viral infections.

When are antibiotics needed, and when are they not needed? This complicated question is best answered by your doctor, and the answer depends on the specific diagnosis.

Here are a few examples:

Ear infections: There are several types; most need antibiotics, but some do not.

Sinus infections: Most children with thick or green mucus do not have sinus infections. Antibiotics are needed for some long lasting or severe cases.

Cough or bronchitis: Children rarely need antibiotics for bronchitis.

Sore throat: Most cases are caused by viruses. Only one main kind, “strep throat,” requires antibiotics. Strep throat must be diagnosed by a laboratory test.

Colds: Cold are caused by viruses and may sometimes last for 2 weeks or more. Antibiotics have no effect on colds, but your doctor may have suggestions to make your child more comfortable while the illness runs its course.

The infection may change: Viral infections may sometimes lead to bacterial infections. But treating viral infections with antibiotics to prevent bacterial infections does not work, and may lead to infections with resistant bacteria. Keep your doctor informed if the illness gets worse or lasts a long time, so that the proper treatment can be given, as needed.

When your child is sick, antibiotics are not always the answer.

Latin Jazz & Caribbean Music

Lo Mejor de los Géneros del Caribe y el Jazz Latino
Todos los Viernes 9:00,
la cocina estará abierta Viernes y Sábado
hasta media Noche

The Best of Latin Jazz & Caribbean Music
Friday 9:00
The Kitchen will open Friday & Saturday 'till
midnight

CIELITO LINDO

Mexican Restaurant



473 E Main St. Lexington, KY
40507

Reservaciones (859) 253 4993



¿Está USTED a bordo?



GET ON BOARD



Una iniciativa para **ENTRENAR, RECLUTAR, y MANTENER** personas con poca representación para servir en junta directivas de agencias en la comunidad.

Estamos aceptando aplicaciones para la clase de primavera hasta el 25 de marzo.

Las clases empiezan el 16 de abril del 2005.
Se necesita que los participantes hablen inglés.

Visite electrónicamente al www.uwbg.org o llame a Susy Cavanaugh al teléfono 859. 233. 4460.

what matters.™



United Way
of the Bluegrass

DEPORTES

SPORTS

América y Chivas empataron en un clásico lleno de goles

América and Chivas in a Goal-filled Classic



Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

América no supo aprovechar unos primeros 45 minutos en los que fue infinitamente superior a Guadalajara, que vino de atrás para conseguir un empate 3-3, en uno de los mejores clásicos en los últimos años. Los goles de América fueron obra de Pável Pardo, al minuto 15; de Oscar Rojas, al 38, y del argentino Claudio López, al 78. Mientras por Chivas marcaron Héctor Reynoso, al 43, y Francisco Palencia, al 58 y 87, que significaron sus anotaciones 100 y 101 en el futbol mexicano.

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

America didn't know how to take advantage in the first half when it was infinitely superior to the Guadalajara team that came from behind to tie 3-3 in one of the best games of the last few years. Americas' goals came from Pavel Pardo (15th minute), Oscar Rojas (38th minute), and from the Argentinian Claudio Lopez (78th minute). While Chivas scored through Héctor Reynoso (43rd minute), and Francisco Palencia (58th , 87th minute) scored his 100th and 101st goals in Mexican league play.

ENGLISH

SERIE DEL CARIBE

Batistuta Dice Adiós al Fútbol

Batistuta Says 'Goodbye' to Soccer



ENGLISH

Gabriel Omar Batistuta, simplemente el bati o Batigol, cerró su producción goleadora.

Gabriel Omar Batistuta, simply Bati or Batigol, closed his goal-scoring account.

Dijo adiós al fútbol, como jugador, a los 36 años, después de convertirse en tal vez el mejor número 9 en vestir la camiseta albiceleste de la selección argentina.

Por lo menos los números lo acompañan al ser el máximo goleador argentino con 56 tantos en 78 partidos. "Anuncio mi retiro definitivo del fútbol profesional y agradezco a todos los que ayudaron a que mi carrera haya sido tan exitosa", confió Batistuta desde Qatar en una entrevista al canal 7 de Argentina.

At 36 years old, Batustuta said 'good-bye' to a soccer playing career that proved him to be perhaps the best forward to wear the Argentine National Team jersey.

At least his 56 goals in 78 games may prove him to be the best.

"I announce my definite retirement from professional soccer and thank all those who have helped my career be such a success" said Batistuta from Qatar where he was interviewed by Canal 7 of Argentina.

Winburn Square Apartments

- Increíble Pero Cierto
- Sólo \$99 El primer mes
- Todos los servicios incluidos
- **Alquile ya su departamento en Winburn square**



Promoción Especial:
Para pasarse a nuestros departamentos
859-299-1911

Aproveche Nuestra Oferta!!!!

9:00 AM -2:00 PM 1 Habitación \$445 - 2 Habitaciones \$545
1218 Winburn Drive

EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)

Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Drive • Lexington, KY 40504

Sirviendo a
Jesucristo
El Señor
con Excelencia



Martes
Oración 7:00pm

Jueves
Estudio Bíblico 7:00pm

Sabados
Reunión de Jovenes 7:00pm

Reunión de Damas 7:00pm

Reunión de Caballeros 7:00pm

Domingo
Escuela Dominical 10:00am

Alabanza y Adoración 11:15am

Servicio Evangélico 6:00pm

Pastor: Dr. Alberto Carrillo
Diplomate, Certified Family
Psychotherapist and Counselor
Tel: 859.254.3719 Cell: 859.421.1914
dracarrillo@canada.com





Posiciones del Fútbol Mexicano

Grupo 1	JJ	JG	JE	JP	GF	GC	DIF	PTS
---------	----	----	----	----	----	----	-----	-----

Tecos	9	5	3	1	19	11	8	18
Morelia	9	5	2	2	12	8	4	17
América	9	4	4	1	22	16	6	16
Atlante	9	3	3	3	13	11	2	12
Pumas	9	3	1	5	12	13	-1	10
Dorados	9	2	3	4	10	12	-2	9

Grupo 2	JJ	JG	JE	JP	GF	GC	DIF	PTS
---------	----	----	----	----	----	----	-----	-----

Cruz Azul	9	6	2	1	21	8	13	20
Toluca	9	4	2	3	10	14	-4	14
Tigres	9	3	4	2	16	9	7	13
Chivas	9	2	5	2	14	16	-2	1
Puebla	9	2	2	5	10	17	-7	8
Atlas	9	1	1	7	12	21	-9	4

Grupo 3	JJ	JG	JE	JP	GF	GC	DIF	PTS
---------	----	----	----	----	----	----	-----	-----

Santos	9	6	0	3	20	16	4	18
Monterrey	9	4	2	3	15	15	0	14
Necaxa	9	4	0	5	13	13	0	12
Jaguars	9	2	4	3	9	12	-3	10
Pachuca	9	2	3	4	10	13	-3	9
Veracruz	9	1	3	5	6	18	-12	6

■ ALEMANIA 2006

Camino del Mundial
Mexico vs. EEUU 27 de marzo

Los Números

- 0 veces que EEUU ha ganado contra México
times U.S. has beat Mexico in Mexico (21-0-1)
- 434 minutos que el Tri no han metido ningun gol contra los EEUU
minutes the Tri have gone without goals against the U.S.
- 61% partidos de calificacion que México ha ganado (13-3-5)
qualifying games Mexico has won (13-3-5)
- 60% partidos que los EEUU ha ganado en los diez ultimos partidos(6-3-1)
games U.S. has won in the last ten games (6-3-1)
- 11 partidos EEUU ha ganado en 49 partidos desde 1934
wins the U.S. has in the 49 games since 1934

Road to the World Cup
Mexico vs. U.S. March 27th

The Numbers

ATKINS
REAL ESTATE
236 E. Reynolds Rd
Lexington, KY. 40517

Me llamo Lupe Saunders y soy una agente de Bienes Raíces. Me daría mucho gusto ayudarle a comprar la casa de sus sueños. Imagínese, usted comprando casa en vez de alquilar un departamento. hay muchos programas financieros que le ayudarán a obtener un préstamo para comprar su casa.

- Si tiene un trabajo
- Documento de Identidad
- Su número de ITIN y que ha hecho sus impuestos por lo menos dos años seguidos

USTED PUEDE CALIFICAR PARA UN PRESTAMO SIN ENGANCHE

No tiene que ser Residente o ciudadano para calificar

Lupe Saunders
(859) 273-2121 Oficina
(859) 293-8860 Buzón de Voz

¿SIDA?

¡SÍ...Da!

1 de cada **5** personas con **SIDA** son **hispanos**

PRUEBAS DE SIDA
Gratis **Confidencial**

No usamos jeringas... solo basta un poco de saliva

La Clínica
...para tu comunidad
...para tu familia
...y para ti.

1-877 La Salud (527-2583)

Clínica
CARDINAL VALLEY CENTER

Bluegrass Farmworkers Health Center
1916 Oxford Circle
Lexington, KY

EL IDIOMA DE LA MUJER

A Ritmo de Mujer

Imagine a una mujer sin su lenguaje. ¿Cómo cría a sus hijos? ¿Cómo sonríe? ¿Cómo ama? Sin duda alguna la mujer es la más vocal entre los dos sexos, la comunicadora, la cuenta-historias. Si usted le quita el lenguaje a la mujer, usted elimina su habilidad de enojarse, regocijarse, relajarse.



Irene Jarman enseña su clase de inglés sobre los presidentes usando billetes.

Fotos por La Voz

Convertiéndose en una Mujer Bilingüe

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Cuando nos trasladamos a un lugar donde nadie habla nuestro lenguaje se hace muy difícil poder realizarnos como mujeres. ¿Cómo le ayudamos a nuestros hijos e hijas con nuestras tareas, si no podemos leer sus asignaciones? ¿Cómo saludamos a nuestra vecina en la tienda, si ella no habla nuestro lenguaje? ¿Cómo contamos nuestra historia, si nadie entiende lo que estamos diciendo?

Sin embargo no olvidemos la capacidad de redescubrimiento de la mujer. Somos fluidas y flexibles. Cuando nuestros hijos o hijas necesitan comida, les encontramos pan. Cuando nuestro amor necesita consuelo les

brindamos nuestros brazos. Cuando nuestras emociones y nostalgias salen a la superficie, siempre encontramos las palabras. Cuando las mujeres aprenden otro lenguaje nos transformamos en más que en nuestros roles tradicionales. Nos convertimos en madre-traductora, esposa-independiente, hermana-guía, y la amiga-universal.

Una vez que usted habla otro lenguaje usted encontrará que como mujeres hablamos muchos idiomas y una lengua en común. No permita que todas sus emociones, ideas e historias permanezcan estáticas dentro de ti. Habla!

Mujeres Haciendo Historia: Irene Jarman

IRENE JARMAN - MEXICANA 1907-1993



Irene Jarman

Irene Jarman es Instructora del Programa de Educación para la Familia y durante más de 4 años se desempeñó como Coordinadora de Programa Voluntario de Inglés como Segunda Lengua de CKTC.

Irene llegó a Lexington hace 12 años, después de dejarse conquistar por el amor de su vida cuando trabajaban juntos en una fábrica de Matamoras, cerca de la frontera. En esa época no

hablaba inglés y no le interesaba aprenderlo.

“Al principio sufrí mucho. No quería aprender inglés, por soberbia, por temor. Pero al mismo tiempo me sentía frustrada, no podía ser yo misma, no podía construir relaciones, no podía ser independiente”, dice Irene.

Las palabras de David, su esposo la llenaron de claridad. “Me dijo algo que todavía retumba en mi cabeza: Irene, tienes que aprender inglés por ellos, porque estás aquí. Ellos no van a aprender español para ti”, ella recuerda.

Irene además entendió que si quería apoyar a sus hijos en sus diferentes etapas, debía aprender el idioma que también sería el de ellos. Aprendió y por casi tres años trabajó en un centro comercial, donde tenía que estar expuesta a hablar inglés permanentemente. Luego, gracias al ser bilingüe, consiguió el trabajo como Coordinadora del Programa ESL de CKTC.

“Si tuvimos la valentía de dejar todo: nuestro país, nuestra cultura, nuestra familia, para conseguir una vida mejor, por qué no hacer un poco más de esfuerzo. Estamos en una ciudad donde hay interés sincero en ayudar a la comunidad latina, entonces aprovechemos las oportunidades, saquemos el tiempo y coloquemos el inglés dentro de nuestras prioridades”, dice Irene, quien sobrepasó la barrera del idioma para convertir al Inglés en su principal herramienta de trabajo.

CONSEJOS de FELICIDAD

No nos desesperemos. Aprender inglés es un proceso interno largo, tanto en nuestro cerebro como con el manejo de nuestras emociones. Démosnos tiempo.

Aprender un nuevo idioma es más que hablarlo, es perder el miedo y atreverse a utilizarlo.



Fotos por La Voz

El hablar inglés no solamente nos permite comunicarnos, sino nos brinda la posibilidad de abrir la puerta de nuevos mundos y a nuevas personas.



El hablar más de un idioma nos permite hacer cosas que nunca pensamos que podíamos hacer por nosotras mismas y por los demás.

“He viajado por todo el mundo y una cosa que me sorprende es que puedo comunicarme con la gente. Puede ser que mi historia sea diferente pero emocionalmente somos todos iguales”. – Isabel Allende



LANGUAGE OF WOMEN

A Woman's Pace

Imagine a woman without her words. How does she mother? How does she laugh? How does she love? Women are without a doubt the vocal sex, the communicators, the storytellers. If you take away a woman's words you take away her ability to get angry, to rejoice, to relate.

Woman Making History: Irene Jarman

IRENE JARMAN - MEXICANA 1907-1993

Irene Jarman is the Family Education Program Instructor and for more than four years she worked as the Coordinator of the KTC Volunteer English as a Second Language Program.

Irene arrived in Lexington 12 years ago, after falling for the love of her life in a factory in Matamoros, close to the border. When she arrived she didn't speak English and didn't want to learn.

"At first I suffered a lot. I didn't want to learn English, because of pride, and fear. But at the same time I felt frustrated, I couldn't be myself. I couldn't develop relationships. I couldn't be independent," said Irene.

The words of David, her husband, filled her with clarity. "He told me something that I still hear in my head: Irene, you have to learn English for them, because you are here. They are not going to learn Spanish for you," she remembers.

Irene also understood that in order to help her children in their different stages, she should learn the language that would also be their language. She learned, and for nearly three years she worked in a shopping center where she constantly had to speak English. Then, thanks to being bilingual, she got the job as coordinator of the KTC ESL program.

"If we have the courage to leave everything: our country, our culture, our family to find a better life, why not go a little further. We are in a city where there is sincere interest in helping the Latino community, so lets take advantage of the opportunities. Lets take the time and make English one of our priorities," says Irene, who overcame the language barrier to make English a principle part of her work.



Irene Jarman

Fotos por La Voz



Irene Jarman teaches her English as a Second Language class about presidents by using money.

Fotos por La Voz

Becoming a Bilingual Woman

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

When we move to a place where no one speaks our language it becomes difficult for us to fulfill our roles as women. How do we help our children with their homework, if we cannot read the assignment? How do we greet our neighbor at the store, if she doesn't speak our language? How do we tell our story, if no one understands what we are saying?

But do not forget the resiliency of women. We are fluid and flexible. When our children need food, we find them bread. When our love needs comfort we

give our arms. When our emotions and longings come to the surface, we will find the words.

When women learn another language we become more than our traditional roles. We become the mother-translator, the wife-independent, the sister-guide, and the friend-universal.

Once you speak another language you'll find that as women we speak many tongues and one common language. Do not allow all your emotions, and ideas, and stories to sit idle inside you. Speak up.

HAPPINESS TIPS

Don't lose hope. Learning English is a long, internal process, involving both our minds and our emotions. Give it time.

Learning a new language is more than learning to speak it, it is losing your fear and trying to use it.



Fotos por La Voz

Speaking English doesn't just allow us to communicate, it also offers us the possibility to open the door to new worlds and new people.



Fotos por La Voz

Speaking more than one language allows us to do things that we never thought we'd be able to do for ourselves and others.

"I have traveled all over the world and one thing that amazes me is that I can communicate with people. My story may be different but emotionally we are all the same." - Isabel Allende



■ LAS CLASES DE INGLÉS/ESPAÑOL



**Grandes Especiales con
Bajo Depósito
1 y 2 Recámaras
Casa Club, Alberca,
3 Grandes Instalaciones
de Lavanderías.
Se Habla Español
1724 Versailles Rd. Lexington, KY**

(859) 233-1613
Llame para Especiales Semanales

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
**Louisville, Lexington
y Cincinnati a:**

México D.F....\$190	Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265	Guatemala..\$279
Monterrey....\$240	Bogotá.....\$410
León.....\$269	Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



**SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH**

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

**Inglés y español
English and Spanish**

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989



Clases de Inglés
Patrocinada por Sonic Drive-In



Foto: por La Voz

El Caballo The Horse

No te pares detrás de este Do not stand behind this
caballo horse

Este caballo muerde This horse bites

Este caballo no permite This horse does not cross tie
amarrarlo en dos puntas

Este caballo se llama..... This horse is called....

Este caballo patea This horse kicks

Este caballo se hecha para This horse pulls back
atrás

Este caballo se espanta con This horse spooks easily
facilidad

¿Quién es el dueño de este Who owns this horse?
caballo?





■INMIGRACION

Consejo de la Abogada de Inmigración

Pregunta: No puedo aprender Inglés o Cívica. ¿Puedo todavía convertirme en ciudadano(a)?

R: Uno de los requisitos para convertirse en ciudadano es demostrar un conocimiento básico del idioma inglés y pasar un examen de civismo.

Existen ciertas excepciones para los requisitos del idioma y la cívica. Los aplicantes no necesitan cumplir con esto requisitos si ellos o ellas han:

- Residido en los Estados Unidos subsecuentemente a una residencia legal permanente por periodos que totalicen 15 años o más y/o tiene más de 55 años de edad;
- Residido en los Estados Unidos subsecuentemente a una residencia legal permanente por periodos que totalicen 20 años o más y/o tiene más de 50 años de edad; o
- Tiene una incapacidad mental o física diagnosticada médicamente, donde la incapacidad afecta la habilidad del aplicante de aprender Inglés.

Aquellas personas con una limitación física y mental determinable necesitarán llenar una excepción especial del examen de cívica o del examen de inglés. Individuos que tienen 65 años de edad con 20 años o más de ser residentes legales permanentes tendrán un examen de cívica más “relajado” requiriendo que respondan correctamente 6 de 10 preguntas.

El Servicio de Inmigración y Ciudadanía está planeando cambiar el examen de ciudadanía en algún momento del 2006. Si usted tiene cualquier pregunta o dudas acerca de su habilidad de cumplir con los requisitos de naturalización, usted debe consultar con un abogado de inmigración competente.



Francelyn Pérez
Francelyn Pérez se concentra en inmigración de base familiar y empleo para Tristan Ports, LLC en Chicago. Ella fue parte del personal del Centro de Derechos Humanos e Inmigrante del Medio-Oeste, ha aparecido en "Lunes de Inmigración en Telemundo. Ella es miembro de la Asociación de Abogados de Inmigración de América y preside el capítulo de Chicago de la División de Jóvenes Abogados(as).
Francelyn Perez concentrates in immigration law for Tristan Ports, LLC in Chicago. She has appeared on Univision and Telemundo speaking on various immigration matters. She is a member of the American Immigration Lawyers Association and chair of the Young Lawyers Division of the Chicago Chapter.

■IMMIGRATION

Advice of the Immigration Attorney

ENGLISH

Q: I cannot learn English or Civics to pass the citizenship exam! Can I still become a citizen?

A: One of the requirements of becoming a citizen is demonstrating a basic knowledge of the English language and passing a civics test.

There are certain exceptions to the language and civics requirements. Applicants need not fulfill the English requirement if they:

- have been residing in the United States subsequent to a lawful admission for permanent residence for periods totaling 15 years or more and are over 55 years of age;
- have been residing in the United States subsequent to a lawful admission for permanent residence for periods totaling 20 years or more and are over 50 years of age; or
- have a medically determinable physical or mental impairment, where the impairment affects the applicant's ability to learn English.

Those with a medically determinable physical or mental impairment will need to file a special waiver of the civics and/or English exam. Individuals who are over the age of 65 with 20 years or more as lawful permanent residents will have a “relaxed” civics exam requiring they answer 6 questions correctly out of 10.

The US Citizenship and Immigration Services are planning on changing the naturalization exam sometime in 2006. If you have any questions or doubts about your ability to meet the requirements for naturalization, you should consult with a competent immigration attorney.

■INMIGRACION

Mayoría de Mexicanos Apoya Plan de Empleo Temporal

Los consultados se inclinan por legalizar su estatus migratorio sin importar el mecanismo

DAVID BROOKS-La Jornada
NUEVA YORK, 2 de marzo. La mayoría de los inmigrantes mexicanos desea permanecer en este país, y más de dos tercios expresaron su voluntad de participar en programas de trabajadores temporales, aun si éstos los obligan a regresar a México concluido el empleo, reportó hoy el Centro Hispánico Pew al presentar los resultados de su sondeo sobre la migración mexicana en Estados Unidos.

El sondeo, con casi 5 mil entrevistas, registró que 59 por ciento desea permanecer indefinidamente en este país, y que poco más de 70 por ciento señaló su deseo de ingresar a un programa temporal o permanente (incluyendo al 68 por ciento que desea permanecer indefinidamente en Estados Unidos) para legalizar su calidad migratoria.

Estas mayorías están dispuestas a participar en algún programa de trabajo temporal, como el delineado por el presidente George W. Bush, o en planes que podrían derivar en una eventual residencia legal.

El sondeo muestra que particularmente entre los migrantes jóvenes recién llegados, sobre todo hombres, había una mayor disposición de ingresar a un programa temporal, mientras que quienes han residido aquí durante mayor tiempo y son más viejos manifestaron su preferencia por una solución permanente.

Es decir, una conclusión es que los migrantes desean salir de la “ilegalidad” sin importar de qué forma.

■IMMIGRATION

Majority of Mexicans Support Temporary Worker Plan

Interviewees are inclined to legalize their immigration status in whatever way possible

ENGLISH

DAVID BROOKS – La Jornada
NEW YORK, March 2 – The majority of Mexican immigrants want to stay in this country, and more than two thirds expressed a willingness to participate in temporary worker programs, even if that will oblige them to return to Mexico at the end of their employment, the Pew Hispanic Center said today, when presenting the results of a survey about Mexican immigration in the United States.

The survey, with nearly 5 thousand interviewees, showed that 59 percent want to stay indefinitely in this country, and a little more than 70 percent would like to register for a temporary or permanent program (including 68 percent that want to stay indefinitely in the United States) to legalize their migratory status.

These majorities are willing to participate in a temporary worker program, like that outlined by president George W. Bush, or in plans that could eventually lead to legal residency.

The survey showed that particularly among young, recently-arrived immigrants, mainly men, there was a greater disposition to register for a temporary program, while those who have lived here for a longer time and are older prefer a permanent solution.

In other words, one conclusion is that immigrants want to stop being “illegal” any way they can.



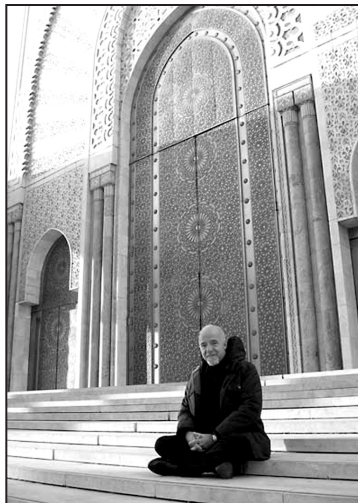
El equipo de limpieza de Rupp Arena, es formado en su mayoría por latinos.

Cleaning staff at Rupp Arena, is mainly composed by Latinos.

Espiritualidad con Paulo Coelho

Exclusivo para La Voz

Spirituality By Paulo Coelho



Lo pasajero y lo definitivo

Todos los caminos del mundo conducen al corazón del guerrero; él se sumerge sin vacilar en el río de pasiones que siempre corre por su vida.

El guerrero sabe que es libre para escoger lo que desee; sus decisiones son tomadas con coraje, desprendimiento y - a veces - con una cierta dosis de locura.

Acepta sus pasiones y las disfruta intensamente. Sabe que no es preciso renunciar al entusiasmo de las conquistas; ellas forman parte de la vida, y alegran a todos los que en ellas participan.

Pero jamás pierde de vista las cosas duraderas y los lazos creados con solidez a través del tiempo.

Un guerrero sabe distinguir lo que es pasajero y lo que es definitivo.

Un tipo de estrategia

Comenta un sabio chino sobre las estrategias del guerrero de la luz:

“Haz creer a tu enemigo que no conseguirá grandes recompensas si decide atacarte; así disminuirás su entusiasmo”.

“No te avergüences de retirarte provisionalmente del combate si percibes que tu enemigo está más fuerte; lo importante no es la batalla aislada, sino el final de la guerra.”

“Si estás lo bastante fuerte, tampoco tengas vergüenza de fingirte débil; esto hace que tu enemigo pierda la prudencia y ataque antes de hora”

“En una guerra, la capacidad de sorprender al adversario es la base de la victoria”.

Cuando arriesgar

Un guerrero de la luz, antes de entrar en un combate importante, se pregunta a sí mismo: “¿hasta qué punto desarrollé mi habilidad?”.

El sabe que las batallas libradas en el pasado siempre terminaron por enseñarle alguna cosa. Sin embargo, muchas de estas enseñanzas hicieron sufrir al guerrero más de lo necesario. Más de una vez perdió su tiempo luchando por una mentira.

Pero los victoriosos no repiten el mismo error.

Un guerrero no puede rehusar la lucha; pero sabe también que no debe arriesgar sentimientos importantes a cambio de recompensas que no están a la altura de su amor.

Por eso el guerrero solo arriesga su corazón por algo que vale la pena.

Perteneciendo al mundo

Los guerreros de la luz mantienen el brillo en los ojos.

Están en el mundo, forman parte de la vida de otras personas, y comenzaron su jornada sin alforja y sin sandalias. Muchas veces son cobardes. No siempre actúan correctamente.

Los guerreros de la luz sufren por cosas inútiles, tienen actitudes mezquinas y a veces se consideran incapaces de crecer. Frecuentemente se consideran indignos de cualquier bendición o milagro.

Los guerreros de la luz no siempre tienen la certeza de qué están haciendo aquí. Muchas veces pasan noches en vela, pensando que sus vidas no tienen sentido.

Por eso son guerreros de la luz. Porque se equivocan. Porque se preguntan. Porque buscan una razón - y con seguridad terminarán encontrándola.

Usando la propia locura

Un guerrero de la luz estudia con mucho cuidado la posición que pretende conquistar.

Por más difícil que sea su objetivo, siempre existe una manera de superar obstáculos. El verifica los caminos alternativos, afila su espada y procura llenar su corazón de la perseverancia necesaria para enfrentar el desafío.

Pero, a medida que avanza, el guerrero se da cuenta de que

The transitory and the definitive

All paths in the world lead to the warrior's heart; he dives without hesitation into the river of passions, which flows unceasing through his life.

The warrior knows he is free to choose that which he desires; his decisions are taken with courage, detachment, and - at times - with a certain amount of madness.

Accept your passions and delight in them intensely. Know that one must not renounce the enthusiasm of the conquests; they are part of life, and please all who take part in them. But never lose sight of the enduring things, and the solid ties created by time.



existen dificultades con las que no contaba.

Si se queda esperando el momento ideal, nunca saldrá del lugar; ve que será preciso un poco de locura para dar el próximo paso.

El guerrero usa un poco de locura. Porque, en la guerra y en el amor, no es posible prever todo.

Siguiendo adelante

El guerrero de la luz no siempre tiene fe. Hay momentos en los que no cree absolutamente en nada.

Y pregunta a su corazón: “¿Valdrá la pena tanto esfuerzo?”

Pero el corazón continúa callado, y el guerrero tiene que decidir por sí mismo.

Entonces busca un ejemplo. Y recuerda que Jesús pasó por algo semejante - para poder vivir la condición humana en toda su plenitud.

“Aleja de mí este cáliz”, dijo Jesús. También Él perdió el ánimo y el valor, pero no se detuvo.

El guerrero de la luz continúa sin fe.

Pero, aún así, sigue adelante, y la fe termina volviendo.

A warrior knows how to distinguish between that which is transitory, and that which is definitive.

A type of strategy

A Chinese wise man says of the warrior of the light's strategies:

“Make your enemy believe he will not benefit greatly, should he decide to attack you; thus, you diminish his enthusiasm.

“Do not be ashamed to withdraw temporarily from the battle, if you notice that the enemy is stronger; the important thing is not the single battle, but the outcome of the war.

“Nor should you be ashamed, if you are strong enough, to pretend to be weak; this will cause the enemy to be imprudent, and attack too soon.

“During a war, one's capability to surprise the adversary is the key to victory.”

When to take risks

A warrior of the light, before entering an important combat, asks himself: “up to which point have I developed my skills?”

He knows that the battles fought in the past always provided him with a lesson. However, many of these teachings caused the warrior to suffer more than necessary. More than once, he wasted his time fighting for a lie.

But the victorious do not repeat the same mistake again.

A warrior cannot refuse to fight; but he also knows that he must not risk important feelings, in exchange for benefits which are not worthy of his love.

This is why the warrior only risks his heart for something worthwhile.

Belonging to the world

The warriors of the light maintain the glint in their eyes.

They are in the world, are part of the lives of others, and begin their journey with neither a bag nor sandals. Often they are cowardly. They do not always act correctly.

The warriors of the light suffer for useless things, act

niggardly, and sometimes believe they are incapable of growing. They frequently think they are unworthy of any sort of blessing or miracle.

The warriors of the light are not always sure about what it is they are doing here. They often stay up all night, thinking their lives have no meaning.

This is why they are warriors of the light. Because they err. Because they question. Because they seek a reason - and they will surely find it.

Using one's own madness

A warrior of the light studies very carefully the position he wishes to conquer.

However difficult his objective may be, there is always a way to overcome the obstacles. He verifies the alternative routes, sharpens his sword, and seeks to fill his heart with the perseverance necessary to face the challenge.

But, as he advances, the warrior realizes there are difficulties he had not foreseen at the outset.

If he waits for the ideal moment, he will never move from his position; he sees that a little madness is needed for the next step.

The warrior uses a little madness. Because - in war and in love - one cannot foresee everything.

Moving forward

The warrior of the light does not always have faith. There are times when he does not believe in anything at all.

And he asks his heart: “Will all the effort be worthwhile?”

But the heart remains silent. And the warrior must decide for himself.

So he seeks an example. And he remembers that Jesus endured something similar - in order to live the human condition in all its fullness.

“Take this cup away from me,” said Jesus. He too lost heart and his courage, but he did not stop.

The warrior of the light remains faithless.

But he moves forward nevertheless, and his faith will return.



LOS NIÑOS SE PREGUNTAN

CHILDREN QUESTIONS

por/by: Mónica De Nubbila
Escuela Northern Elementary, Léxington, KY.

Somos niños solo una vez, aprovechos esta oprtunida de volver a pensar como ellos, a veces cuando nos volvemos a preguntar sobre lo simple, descubrimos cosas nuevas.

We are only children once. Take this opportunity to think like them again. Sometimes, when we just ask simple questions, we discover new things.

- ¿POR QUÉ LLUEVE?
WHY DOES IT RAIN? 3rd Grade
- ¿POR QUÉ NO TENEMOS P.E. TODOS LOS DIAS?
WHY DON'T WE HAVE P.E. EVERY DAY? 4thGrade
- ¿POR QUÉ LAS MATEMATICAS SON MUY IMPORTANTES?
WHY IS MATH SO IMPORTANT? 5th Grade
- ¿POR QUÉ LAS PERSONAS TIENEN MASCOTAS?
WHY DO PEOPLE HAVE PETS? 4th Grade
- ¿POR QUÉ CELEBRAMOS LOS CUMPLEAÑOS?
WHY DO WE CELEBRATE BIRTHDAYS? 5th Grade
- ¿POR QUÉ LOS MEXICANOS TIENEN UN LENGUAJE DIFERENTE DE LOS AMERICANOS?
WHY DO MEXICANS HAVE A DIFFERENT LANGUAGE THAN AMERICANS ? 5th Grade
- ¿POR QUÉ ELLOS CONSTRUYERON EL COLEGIO DE ESTA FORMA?
¿WHY DID THEY BUILD THE SCHOOL LIKE THIS? 4th Grade



■ESPECTACULOS

Triunfa Película Peruana en 3D

La primera película latinoamericana de dibujos animados en 3D se ha convertido en todo un éxito en su primera semana en cartelera.

3-D Peruvian Film Triumphs

The first Latin American 3D animated film has become a success in its first week



Hannah Hennessy BBC, Lima

“Piratas en El Callao” fue vista por más de 100.000 personas en Perú, superando otras películas animadas y llevando a su productor a señalar que podría rivalizar con la reciente popularidad de Shrek 2. La película, que se hizo en 18 meses, ya recaudó el medio millón de dólares que costó su producción.

“La respuesta ha sido estupenda. Los niños se ríen y han estado bailando en los cines”, dijo el director de la película Eduardo Sculdtz, quien comenzó a trabajar con animación cuando tenía 12 años.

Oro peruano

En los próximos meses, “Piratas en El Callao” estará en cartelera en otros países latinoamericanos, incluyendo Argentina Y México, y posteriormente será traducida al mandarín para ser proyectada en los cines chinos. También es posible que se presente en los Estados Unidos.

ENGLISH

Hannah Hennessy BBC, Lima

“Pirates in El Callao” was seen by more than 100,000 people in Peru, overtaking other animated films and causing its producer to say that it could rival the recent popularity of Shrek 2. The film, made in 18 months, has already earned the half a million dollars of its production costs. “The response has been stupendous. The children laugh and they have been dancing in the theaters,” said the director of the film, Eduardo Sculdtz, who began to work with animation when he was 12 years old.

Peruvian Gold

In the coming months, “Pirates in El Callao” will be on the big screen in other Latin American countries, including Argentina and Mexico, and later it will be translated into Mandarin to be projected in the Chinese theaters. It is also possible that it will run in the United States.



HOROSCOPO

(21 MAR-20 ABR)

ARIES

ARIES (21 marzo-20 abril). El día de hoy procura no acumular por acumular. Recuerda que la verdadera riqueza no se halla en las cosas que se tienen, sino en las que se comparten. Y tú tienes mucho que compartir con los demás, hazlo y tendrás fortuna.

(21 ABR-21 MAY)

TAURO

TAURO (21 abril-20 mayo). Es muy probable que hoy te encuentres sentimental, por ello no tomes decisiones importantes, que seguramente se verían afectadas por tu sensibilidad a flor de piel. Espera a sentir de nuevo la calma de las pasiones.

(22 MAY-21 JUN)

GÉMINIS

GEMINIS (21 mayo-21 junio). Las aspiraciones de mejorar en todos los aspectos de la vida sólo se consiguen dedicándote a ello. Hoy debes trabajar con decisión por lo que desees, no dejes al azar lo que únicamente depende de ti.

(22 JUN-22 JUL)

CÁNCER

CANCER (22 junio-22 julio). Los únicos límites que en realidad existen son los que cada quien se impone. Si crees no encontrar a quien comparta contigo sus aspiraciones: entonces lánzate en soledad a la caza de tus sueños vez luego te sigan otros.

(23 JUL-23 AGO)

LEO

LEO (23 julio-22 agosto). El día de hoy sería prudente que te preguntarás sino eres tú quien está poniendo la mayor parte en ese proyecto que se supone le interesa a mucha gente. Si la respuesta es sí: entonces confrontalos con firmeza.

(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO

VIRGO (23 agosto-21 septiembre). A menudo tus críticas duelen ser muy ácidas. Por esta razón, hoy, haz el esfuerzo en el sentido contrario: crítica con el ejemplo, con frecuencia, es el mejor maestro para encontrar la mesura, y te sentirás más útil.

(22 SEPT-22 OCT)

LIBRA

LIBRA (22 septiembre-22 octubre). Este día sigue la dirección que te marcan tus energías vitales y no concedas demasiada importancia a lo externo. Pues a menudo sucede que las apariencias ocultan la esencia de las cosas. No te dejes engañar.

(24 OCT-22 NOV)

ESCORPIÓN

ESCORPION (23 octubre-21 noviembre). Es probable que hoy camines por un sendero peligroso debido a tu estado de ánimo. Si no comprendes que tu irritabilidad es producto de una inquietud personal, provocada por ti y por nadie más.

(23 NOV-22 DIC)

SAGITARIO

SAGITARIO (22 noviembre-21 diciembre). Hoy es momento de moverte: si permaneces en la inmovilidad corres el riesgo de atrofiar tus habilidades innatas, pues lo mismo que el cuerpo necesita de ejercicio, la mente y el espíritu también. No te paralices.

(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORNIO

CAPRICORNIO (22 diciembre-21 enero). No te atormentes más por cosas que ya no puedes cambiar, hoy es un nuevo día y tienes otra oportunidad: por eso procura aplicar lo que has aprendido con tanto dolor, para no cometer la misma equivocación.

(21 ENE-18 FEB)

ACUARIO

ACUARIO (22 enero-19 febrero). La verdadera ayuda, proviene de no confundir el deseo con la realidad: el mundo es cómo es y no cambiará sólo con buenos deseos, sino con acciones, hoy asegúrate de hacer lo que puedes, no lo que quisieras.

(19 FEB-20 MAR)

PISCIS

PISCIS (20 febrero-20 marzo). El viaje por las profundidades de tu interior es necesario; sin embargo, no debes olvidar que los caminos de la vida real también deben ser recorridos. La vitalidad del espíritu se alimenta de los actos

HOROSCOPE

(21 MAR-20 ABR)

ARIES

Today, be sure not to accumulate things just to accumulate them. Remember true richness is not found in the things you have, but in the things you share. And you have a lot to share with others, do it and you'll have a fortune.

(21 ABR-21 MAY)

TAURUS

It is very possible that today you're going to be sentimental, for that reason don't make important decisions that will surely be affected by your sensibility. Wait until your passions have calmed down.

(22 MAY-21 JUN)

GEMINI

Your aspirations to improve all aspects of your life only work if you are committed. Today you should work for what you want, don't leave to chance what only depends on you.

(22 JUN-22 JUL)

CANCER

The only limits that exist in reality are those that each of us imposes on ourselves. If you believe that you will not find someone to share your aspirations with, then go in search of your dreams in solitude and you'll see that others follow.

(23 JUL-23 AGO)

LEO

Today it would be prudent to ask yourself if you are not doing the majority of work in a project that interests many people. If the answer is yes, then confront them.

(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO

Your criticisms are often very acidic. For that reason, today, make an effort to do the opposite: critiquing by example, frequently, is the best way to find moderation and you will feel more useful.

(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA

Today, follow the direction that your vital energies take you and don't concede too much importance to the extreme. Appearances often hide the true essence of things. Don't let yourself be fooled.

(24 OCT-22 NOV)

SCORPIO

It's likely that today you will take a dangerous path because of your mood. Unless you realize that your irritability is the product of personal restlessness, provoked by you and no one else.

(23 NOV-22 DIC)

SAGITTARIUS

Today is the day to get moving: if you stay still then you run the risk of your natural abilities atrophying. Just like the body needs exercise, the mind and spirit do too. Don't be paralyzed.

(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORN

Don't torment yourself anymore over things that you can't change. Today is a new day and you have another opportunity. For this reason, be sure to apply what you have learned from so much pain, so that you don't make the same mistake.

(21 ENE-18 FEB)

AQUARIUS

True help comes from not confusing desire with reality. The world is how it is, and it will not change just with wishful thinking, but rather with actions. Today be sure to do what you can, not what you want.

(19 FEB-20 MAR)

PISCES

A trip to the depths of your interior is necessary; nevertheless, you shouldn't forget that the path of real life should also be explored. The vitality of the spirit is fed by actions.

LA RECETA

LA MESA LATINA

The Latin Table

Costillas Horneadas a la Guyana / Guyana Baked Ribs



Por Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

En mi familia es un asunto de gran orgullo la capacidad de sacar toda la carne de las costillas. Durante una cena de costillas mi papá examinaría los huesos y determinaría quién fue un 'buen comedor de costillas' y quién debe tener más costillas. Cuando veo alguien quien no limpia sus costillas completamente tengo ganas de regañarle. De veras, aparte de envenenamiento de comida no hay otra excusa.

INGREDIENTES:

- 3 libras de costillas
- 3 cucharitas de azúcar morena
- 2 dientes de ajo, aplastados
- 1/2 cucharita de pimienta
- 3 cucharitas de salsa de soya
- 1 ½ cuchartia de vino para cocinar.

Limpia las costillas y sécalas. Mezcla los ingredientes completamente. Cubra las costillas con la salsa. Ponlas en la refrigeradora por 4 horas rociándolas frecuentamente. Pon las costillas en el horno a 350 grados por 1 a 1½ horas. Saca la grasa y rocía frecuentamente. Cuando está cocido córtalas y sírvalas sobre arroz con el caldo.

Puede ser que Guyana es el país menos conocido de todo Sur America. Los inmigrantes asiáticos y africanos influenciaron mucho la comida de Guyana.

Guyana could be the least known country of South America. Their food is heavily influenced by Asian and African immigrants.

By Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

ENGLISH

In my family it is a matter of great pride to be able to clean the meat off of ribs. Part way through a rib meal my dad would inspect the different bone piles and determine who was a 'good rib-eater' and who didn't deserve more ribs. Whenever I see someone who doesn't clean his ribs completely I have the urge to reprimand him. Really, other than food poisoning there is no excuse.

INGREDIENTS:

- 3 lb spare ribs
- 3 tsp brown sugar
- 2 cloves garlic, crushed
- 1/2 tsp pepper
- 3 tsp soy sauce
- 1 ½ tsp cooking wine

Clean ribs and dry. Blend all the ingredients together thoroughly. Pour this mixture over the spare ribs. Marinate for 4 hours, turning and basting frequently. Bake the ribs on a rack in a baking pan in a 350 degrees for 1 to 1½ hours, pouring out the fat and basting frequently with the marinade. When cooked, cut into individual ribs and serve with boiled rice and the remaining gravy.



■ NIÑOS

El Rincón de los Niños

ESCRITURA:

Pintura de la Voz

WRITING:

A Painting of the Voice

Por/by: Mónica De Núbila

Así definió Voltaire, uno de los más grandes filósofos de la historia, a la escritura.

¿Sabían que antes de que el hombre creó el alfabeto, existieron otras formas de escritura? Sí, las primeras formas de escritura provienen del ARTE FIGURATIVO. El objetivo era dibujar el mundo de los objetos, es decir, representar los objetos a través de dibujos. Esta forma de escritura se llama ideográfica. A este grupo pertenecen las escrituras: sumeria, egipcia, maya, azteca, china y africana.

Es alrededor del año 35.000 a. C. que las primeras formas aparecen, éstas permitían distinguir siluetas animales. Estos dibujos (pictografías) constituyen las obras de arte más antiguas de toda la historia de la humanidad.

De la misma manera que el lenguaje hablado surgió de la imitación del sonido, la escritura nació de la imitación de la forma de los seres o cosas reales. En la base de toda escritura está la representación. Todos los grandes sistemas del Oriente, tales como sumerio, egipcio, chino, etc., han sido en su origen verdaderas escrituras figurativas. La escritura, entonces, surgió de estos signos que los historiadores reparten en tres grandes categorías: los nudos, los signos geométricos y los signos pictográficos. Estos últimos, consistían en representaciones gráficas que se presentaban bajo diversas formas: incisión, ranuras en la madera, grabados sobre piedras, pinturas rupestres, tatuajes y otras marcas, nos encontramos en la próxima edición para aprender más sobre otros sucesos de la historia!

ENGLISH

That is how Voltaire, one of the greatest philosophers in history, defined writing.

Did you know that before man created the alphabet, there were other forms of writing? Yes, the first forms of writing came from FIGURATIVE ART. The objective was to draw the world of objects, in other words, represent objects through drawings. This form of writing was called ideography. Belonging to this group are the writings of: Sumeria, Egypt, the Mayans, the Aztecs, China and Africa.

Around the year 35,000 B.C. the first forms appeared and these mainly showed animal silhouettes. These pictures are the oldest works of art in history.

In the same way that the spoken language came about through imitating sound, the written language was born as imitation of the form of people and real things. The foundation of all writing is representation. All of the great Oriental systems, like the Sumerians, Egyptians, and Chinese all had their origins in figurative writing. Writing, then, emerged from these symbols that historians divide in three categories: the knots, the geometric symbols and the pictorial symbols. These last ones, are graphic representations that were made in different ways: cuttings, carvings in wood, stone etchings, rupestrian paintings, tattoos and other markings.

Friends, I'll see you here in the next edition to learn more about history!



Por Foto / Photo By | La Voz
Ian Castillo nació en los Estados Unidos. El tiene 6 meses. Su madre es Mexicana y una bailadora.

Ian Castillo was born in the United States. He is 6-months-old. His mother is a Mexican Ballet dancer.

Escritura

Encuentra estas palabras:

AFRICANA	ESCRITURA
ARTE	FIGURATIVO
AZTECA	MAYA
CHINA	SUMERIA
DIBUJAR	TATUAJES
EGIPCIA	

F	T	Z	A	I	B	T	D	P	C
C	I	B	A	Y	T	H	I	A	E
H	Y	G	R	E	A	K	B	I	A
I	Y	A	U	J	T	M	U	C	Z
N	Z	I	T	R	U	R	J	P	T
A	F	R	I	C	A	N	A	I	E
O	Z	E	R	D	J	T	R	G	C
L	I	M	C	T	E	W	I	E	A
I	P	U	S	K	S	S	O	V	R
W	D	S	E	V	C	U	I	E	O

TRABAJO DE YARDA/PINTURA

Club de Golf

Busca a 10 personas con experiencia en trabajo de yarda para reubicarse a Pennsylvania.

Vivienda proveída (\$120/ al mes de gastos);
no es necesario tener transporte.

Salario inicial es a \$7.63 a \$9.00/ hora dependiendo de experiencia.

**SOLO SOLICITANTES CON PERMISO DE TRABAJAR
EN E.U. DEBEN APLICAR.**

—♦♦♦—

Compañía de Landscaping

Busca a 6 personas con experiencia en trabajo de yarda para reubicarse a Pennsylvania.

Vivienda proveída (\$120/ al mes de gastos); no es necesario tener transporte. Salario inicial es a \$7.90 a \$10.00/ hora dependiendo de experiencia.

**SOLO SOLICITANTES CON PERMISO DE TRABAJAR
EN E.U. DEBEN APLICAR.**

—♦♦♦—

Compañía de Landscaping

Busca a 6 personas con experiencia en trabajo de yarda en Lexington, KY. Prefiere gente con licencia de manejo de Kentucky. Salario inicial es a \$7.54/ hora dependiendo de experiencia.

—♦♦♦—

Compañía de Pintura

En Lexington, KY busca cuatro cuadrillas de 3-4 pintores con por lo menos 1 año de experiencia en la pintura comercial/ residencial.

Salario se basa de comisión (23% de venta entera)

Solo solicitantes serios deben aplicar.

—♦♦♦—



A Z T E C
FOREIGN LABOR SOLUTION

Póngase en contacto con Karen
(859) 338-2754



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo

WYGH 1440 AM

*El único show en el centro de Kentucky
con noticias en español, el clima, deportes,
y peticiones en vivo.*

Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana

Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm

Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm

Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Y ahora en el Internet www.radiovida.net

Estudio (859) 987-1440

Oficina (859) 420-5544

Pasteles-Pasteles

**Para toda ocasión
con cualquier personaje,
forma y sabor
para mas información llamar
al:**

(859) 245-1090

Departamentos en Renta

*Espaciosos 2 & 3 Recámaras
A/C, Lavandería, Seguridad,
Lavaplatos, Alberca.*

Aquí sí permitimos poner tu Dish
Estacionamiento, Balcones y Mucho, Mucho más
Desde \$520.00Dls, Sólo paga tu luz
Pregunta por Nuestras Ofertas

Creekside South Appts

2220 Devenport Dr. Lexington, KY

(859) 226-5098 Español

(859) 252-4996 Office



EMPLEOS**AUTO DETAILERS**

Auto Detailers
Wanted
Competitive pay,
excellent benefits.
Apply in person
to Brian Arvin en
Freedom Dodge
Chrysler Jeep,
1560
New Circle Road,
Lexington.

**THE BLUEGRASS
FARMWORKER
HEALTH CENTER**

Is pleased to
announce a variety
of job openings.

All positions require
bilingual fluency in
Spanish and Eng-
lish. For further re-
quirements, please
contact the BFHC
supervisor listed for
each position.

Nursing Staff

1. Registered
Nurse: see ECU
Human Resources
web page at <http://www.hr.eku.edu/employment/>
2. Nursing Assis-
tants

For more informa-
tion, contact:
Susan Fister, Ex-
ecutive Director,
Interim Clinical
Director via email:
susan.fister@eku.edu or cell
phone: 859-893-
1901

Outreach Staff

1. AIDS/HIV Out-
reach Specialist:
see ECU Human
Resources web
page at <http://www.hr.eku.edu/employment/>
2. Seasonal Out-
reach Specialists
(see attached info
sheet)

For more informa-
tion, contact:
Ruth Brown, Out-
reach Coordinator
via email: ruth.brown@eku.edu or cell
phone: 859-661-
2389

Clerical Staff:

1. Clerical staff:
clerical, reception,
and appointment
scheduling, we are
specifically looking
for people who can
work evenings.

For more informa-

tion, contact:

Ana Arreola
via email:
ana.arreola@eku.edu or cell
phone: 859-661-
1027

For more infor-
maion on the Blue-
grass Farmworker
Health Center or
to clarify informa-
tion in this posting,
please feel free to
contact me directly:

Ruth Brown, MA
Outreach Coordi-
nator
Bluegrass Farm-
worker Health
Center
MSC 509 Brockton
521 Lancaster Av-
enue
Richmond, KY
40475
cell: (859) 661-
2389
1-877-La Salud

**INSTALADOR DE
ANTENAS**

Se necesita insta-
lador con experi-
encia, para instalar
antenas satelitales.
Interesados llamar
al (937) 524-5586

**SE
SOLICITAN
MESERAS
\$\$\$\$\$\$\$\$**

Se solicitan
meseras con
excelente
presentación
para un
nuevo centro
botanero aquí
en Lexington,
mayores de
21 años,
muy buenos
ingresos.
Para más
información:
(859) 619-
4610, (859)
312-0245

RENTA**CASA PARA
RENTA**

638 North Martin
Luther King
2 recámaras, 1
baño
\$415/ Mes
No incluye uti-
lidades, se habla
poco español
Llamar al (859)
268-1110.

GTS Staffing**We Have Workers
Tenemos Trabajo****Lexington**

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

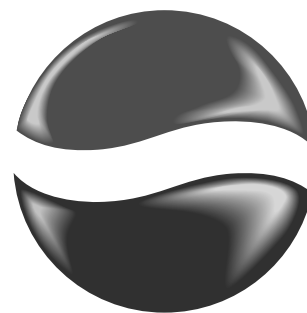
4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Salón de Fiestas**Se Renta los Domingos****Haz tu fiesta
en Padrísimo****(859) 252-3100, 299-8299****Para todo evento social, bodas, XV
años, bautizos, cumpleaños**

PEPSI, PEPSI-COLA, ES PEPSI y el diseño del Globo de Pepsi son marcas de PepsiCo, Inc.

**Pepsi-Cola Bottling
Company of Lexington**

559 South Forbes Road
Lexington, KY 40504

**Oportunidades de trabajo**

¡Entérate de nuestras oportunidades
de trabajo disponibles y únete a un
equipo de trabajo ganador!

Línea directa para oportunidades de empleo
859-226-5881

Fax

El Licenciado Latino:

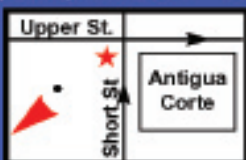
SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA"

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

**Experiencia
 Conocimiento
 Profesionalismo
 Dedicación**

HE AYUDADO A MUCHAS FAMILIAS HISPANAS A REALIZAR EL SUEÑO DE LA CASA PROPIA. PONGO MI EXPERIENCIA A SU SERVICIO!

• COMO SU AGENTE COMPRADOR, MIS SERVICIOS SON GRATUITOS

• TAMBIEN SE OFRECE SERVICIO DE TRADUCCION A ESPAÑOL



Prudential

A.S. DE MOVELLAN REAL ESTATE
 620 Perimeter Drive, Suite 107
 Lexington, KY 40517

ANNE FISHER SMITH

Office: 859-266-0451
 Cell: 859-221-3113
 Fax: 859-268-2636
 VM: 859-294-2020

Email: annefishersmith@yahoo.com
 Website: www.LexKyRealestate.com

Garantizamos una cuenta

para todos con una identificación válida y con fotografía

Depósito Directo

Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!

¡Viva Cuenta Corriente!

- No hay mínimo saldo
- No tiene cargo mensual
- Abra la cuenta con su "Matrícula Consular"

Cuenta Ultra Cash

- Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta \$100,000 por persona
- Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash.
- Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por solo \$2.00

REPUBLIC BANK & Trust Company
miembro FDIC

www.republicbank.com

Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

Lexington y Georgetown
 Enrique Mendoza
 1-866-550-5531

Shelbyville y Frankfort
 Summer Milliner
 1-888-708-2500

Louisville e Indiana
 Claudia Lopez
 502-561-7195

Representantes bilingües y cajeros automáticos en español.